



Loi Organique N° 006/CNT/2024

Portant attributions, organisation, fonctionnement
et règles de procédure devant la Cour suprême

Vu la Constitution ;

Le Conseil National de Transition a délibéré et
adopté en sa séance du 23 Février 2024 la loi dont la
teneur suit :

**TITRE I : DES DISPOSITIONS
GENERALES**

Article 1^{er} : la présente loi organique détermine les
attributions, les règles de désignation, l'organisation,
le fonctionnement et les règles de procédure suivie
devant la Cour suprême.

Article 2 : la Cour suprême est la plus haute
juridiction en matière judiciaire et administrative.

Article 3 : le ressort de la Cour suprême s'étend sur
l'ensemble du territoire national.

Article 4 : le siège de la Cour suprême est établi à
N'Djamena.

Toutefois, elle peut siéger, en tout autre lieu du
territoire, si les circonstances l'exigent. Elle en avise
le Président de la République.

TITRE II : DES ATTRIBUTIONS

Article 5 : la Cour suprême connaît des pourvois en
cassation exercés contre les arrêts et jugements
rendus en dernier ressort par toutes les juridictions.

Elle est juge en premier et dernier ressort des recours
pour excès de pouvoir des autorités administratives.

Article 6 : la Cour suprême connaît du contentieux
des élections locales et en proclame les résultats
définitifs.

Article 7 : la Cour suprême reçoit la déclaration
écrite du patrimoine du Président de la République et
la liste des biens des membres du Gouvernement
avant leur entrée en fonction et à la fin de leur mandat
ou exercice.

قانون تنظيمي رقم _____ م و / 2024

ينص على تحديد اختصاصات وتنظيم وسير عمل المحكمة العليا
والقواعد الإجرائية المتبعة أمامها

بناءً على الدستور؛

تداول المجلس الوطني الانتقالي في جلسته المنعقدة بتاريخ 23
فبراير 2024 واعتمد القانون الآتي نصه:

الباب الأول: الأحكام العامة

المادة الأولى: يحدد هذا القانون التنظيمي صلاحيات المحكمة
العليا وقواعد التعيين فيها وتنظيمها وسير عملها والقواعد
الإجرائية المتبعة أمامها.

المادة 2: المحكمة العليا هي أعلى محكمة في المجال القضائي
والإداري.

المادة 3: تشمل دائرة اختصاص المحكمة العليا جميع أنحاء
الأراضي الوطنية.

المادة 4: يقع مقر المحكمة العليا في مدينة أنجمينا.

غير أنه، يجوز لها أن تعقد جلساتها في أي مكان آخر في التراب
الوطني، إذا اقتضت الظروف ذلك. وتخطر رئيس الجمهورية
بذلك.

الباب الثاني: الاختصاصات

المادة 5: تنظر المحكمة العليا في طلبات النقض المقدمة ضد
القرارات والأحكام الصادرة نهائياً من جميع المحاكم.

وهي الحكم في الدرجة الأولى والأخيرة في الطعون المتعلقة بالتجاوز
في السلطة للسلطات الإدارية.

المادة 6: تنظر المحكمة العليا في قضايا الانتخابات المحلية وتعلن
النتائج النهائية.

المادة 7: تتلقى المحكمة العليا الإقرار الكتابي بأموال رئيس
الجمهورية وقائمة بأموال أعضاء الحكومة قبل توليهم مهامهم
وفي نهاية ولايتهم أو وظيفتهم.

TITRE III : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT

Chapitre I : de l'organisation

Article 8 : la Cour suprême comprend le Siègre, le Ministère public, le Commissariat à la loi, le Secrétariat général et le Greffe.

Section I : du Siègre

Article 9 : le Siègre de la Cour suprême est composé de vingt et un membres dont un Président et vingt conseillers titulaires.

Le Siègre comprend en outre des membres honoraires.

Article 10 : les vingt et un membres du siègre de la Cour suprême sont désignés pour un mandat de sept ans renouvelable une fois.

Ils sont inamovibles pendant leur mandat.

Article 11 : il ne peut être mis fin à la fonction des membres du siègre de la Cour suprême qu'en cas d'admission à la retraite, de condamnation pour délits portant atteinte à l'honneur, à la probité ou de crime, de démission ou d'empêchement définitif.

Article 12 : le Président de la Cour suprême est choisi parmi les hauts magistrats de carrière. Il porte le titre de Premier Président.

Il est nommé par décret du Président de la République après avis du Président de l'Assemblée nationale et du Président du Sénat.

Article 13 : en dehors du Premier Président, les conseillers titulaires sont désignés de la façon suivante :

- quatorze choisis parmi les hauts magistrats de 2^{ème} grade au moins dont :
 - six par le Président de la République ;
 - quatre par le Président de l'Assemblée nationale ;
 - quatre par le Président du Sénat.
- six parmi les spécialistes du droit public ayant au moins quinze ans d'expérience dont :
 - trois par le Président de la République ;
 - deux par le Président de l'Assemblée nationale ;
 - un par le Président du Sénat.

الباب الثالث: التنظيم وسير العمل

الفصل الأول: التنظيم

المادة 8: تتألف المحكمة العليا من المحكمة والنيابة العامة ومكتب المفوض القانوني والأمانة العامة وقلم المحكمة.

القسم الأول: المقر

المادة 9: يتألف مقر المحكمة العليا من واحد وعشرين عضواً بمن فيهم الرئيس وعشرون مستشاراً.

بالإضافة إلى ذلك يتضمن المقر أعضاء فخريين.

المادة 10: يتم تعيين واحد وعشرين عضواً بمقر المحكمة العليا لمدة سبع سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

لا يمكن عزل الأعضاء خلال فترة ولايتهم.

المادة 11: لا يمكن إنهاء وظيفة أعضاء مقر المحكمة العليا إلا في حالة الإحالة إلى التقاعد أو الإدانة بجرائم تمس الشرف أو النزاهة أو الجريمة أو الاستقالة أو العجز الدائم.

المادة 12: يتم اختيار رئيس المحكمة العليا من بين كبار القضاة المهنيين. ويحمل لقب الرئيس الأول.

يُعين الرئيس بمرسوم من رئيس الجمهورية بعد استشارة رئيس الجمعية الوطنية ورئيس مجلس الشيوخ.

المادة 13: باستثناء الرئيس الأول، يتم تعيين المستشارين الفخريين على النحو التالي:

- أربعة عشر يتم اختيارهم من بين كبار القضاة من الدرجة الثانية على الأقل من بينهم:
 - ستة من قبل رئيس الجمهورية؛
 - أربعة من قبل رئيس الجمعية الوطنية؛
 - أربعة من قبل رئيس مجلس الشيوخ.
- ستة من المتخصصين في القانون العام بخبرة لا تقل عن خمسة عشرة عاماً من بينهم:
 - ثلاثة من قبل رئيس الجمهورية؛
 - اثنان من قبل رئيس الجمعية الوطنية؛
 - واحد من قبل رئيس مجلس الشيوخ.

Leur désignation est entérinée par décret du Président de la République.

ويتم تعيينهم بمرسوم من رئيس الجمهورية.

Article 14 : des magistrats hors hiérarchie dont le nombre ne dépasse pas dix sont désignés par le Conseil supérieur de la magistrature comme membres honoraires de la Cour suprême.

المادة 14: يعين القضاة المرشحين من خارج التسلسل الهرمي الذي لا يتجاوز عددهم عشرة من قبل المجلس الأعلى للقضاء كأعضاء فخريين في المحكمة العليا.

Ils font partie intégrante de la Cour suprême et participent à toutes les activités de la Cour jusqu'à leur départ à la retraite.

هم جزء لا يتجزأ من المحكمة العليا ويشاركون في جميع أنشطة المحكمة إلى فترة الإحالة إلى التقاعد.

Article 15 : avant leur entrée en fonction, les membres non magistrats de la Cour suprême prêtent serment en ces termes :

المادة 15: قبل تولي مناصبهم، يؤدي أعضاء المحكمة العليا من غير القضاة اليمين على النحو الآتي:

« *Je jure de bien et fidèlement remplir mes fonctions, de les exercer en toute impartialité dans le respect des lois et de garder le secret des délibérations* ».

أقسم أن أؤدي واجباتي بكل إخلاص، وأن أمارسها بحيادية تامة مع الامتثال للقانون وأن أحافظ على سرية المداولات».

Article 16 : les membres de la Cour suprême sont assistés des conseillers référendaires désignés pour un mandat de sept ans renouvelable une fois.

المادة 16: يُساعد أعضاء المحكمة العليا مستشارون مقررون يعينون لمدة سبع سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

Ils sont au nombre de quinze dont dix magistrats de 2^{ème} grade au moins et cinq spécialistes du droit public ayant totalisé au moins dix ans d'expérience.

وعددهم خمسة عشرة، من بينهم عشرة قضاة من الدرجة الثانية على الأقل وخمسة متخصصين في القانون العام لديهم خبرة لا تقل عن عشر سنوات.

Article 17 : en cas de démission ou d'empêchement définitif d'un conseiller référendaire, il est pourvu à son remplacement dans les mêmes conditions et suivant la même procédure.

المادة 17: في حالة استقالة مستشار مقرر أو تعرض لإعاقة دائمة، يتم تبديله بنفس الشروط وبنفس الإجراء.

Article 18 : les conseillers référendaires non magistrats prêtent serment en ces termes :

المادة 18: يؤدي المستشارون المقررون من غير القضاة اليمين على النحو التالي:

« *Je jure de bien et fidèlement remplir mes fonctions, de les exercer en toute loyauté dans le respect des lois et de garder le secret des dossiers qui me sont confiés* ».

أقسم أن أؤدي واجباتي بكل إخلاص، وأن أمارسها بصدق تام بما يتوافق مع القانون وأن أحافظ على سرية الملفات الموكلة لي».

Article 19 : les conseillers titulaires et référendaires non magistrats ont, durant leur mandat, qualité de magistrats et sont soumis aux règles régissant la magistrature en ce qui concerne la discipline.

المادة 19: يتمتع المستشارون الثابتون والمقررون من غير القضاة، خلال فترة ولايتهم، بصفة القضاة ويخضعون للنظم التي تنظم مهنة القضاء فيما يتعلق بالتأديب.

Article 20 : les fonctions de membre de la Cour suprême sont incompatibles avec l'exercice de toute autre fonction publique, électorale et de toute autre activité lucrative.

المادة 20: تتعارض وظيفة أعضاء المحكمة العليا مع أي وظيفة عامة أخرى، وكذا ممارسة أي وظيفة انتخابية أخرى أو كل نشاط مربح آخر.

Les membres de la Cour suprême peuvent néanmoins exercer toute autre activité autorisée par la loi.

غير أنه يجوز لأعضاء المحكمة العليا ممارسة أي نشاط آخر يصرح به القانون.

Article 21 : sauf cas de flagrant délit, aucun membre de la Cour suprême ne peut être poursuivi ou jugé sans l'autorisation préalable du Conseil supérieur de la magistrature.

Section II : du Ministère public

Article 22 : le Ministère public est composé du Procureur général et des avocats généraux.

Article 23 : le Procureur général près la Cour suprême représente le Ministère public, en personne ou par les avocats généraux, auprès de la chambre judiciaire de la Cour suprême.

Article 24 : les membres du Ministère public sont nommés par décret du Président de la République, sur proposition du Ministre en charge de la Justice après avis conforme du Conseil supérieur de la magistrature.

Ils sont révoqués dans les mêmes conditions.

Article 25 : les membres du Ministère public assistent à toutes les audiences de la Chambre judiciaire de la Cour suprême.

Ils prennent, au nom de la loi, toutes les réquisitions utiles. La chambre judiciaire de la Cour suprême est tenue de leur en donner acte et d'y répondre. Ils concluent dans toutes les affaires soumises à cette formation.

Section III : des Commissaires à la loi

Article 26 : les commissaires à la loi sont nommés auprès de la chambre administrative par le Président de la République sur proposition du Conseil supérieur de la magistrature pour un mandat de sept ans renouvelable une fois.

Les commissaires à la loi sont au nombre de quatre dont deux magistrats de 2^{ème} grade au moins et deux spécialistes du droit public ayant au moins dix ans d'expérience.

Article 27 : les commissaires à la loi non magistrats ont, durant leur mandat, la qualité de magistrat et sont soumis aux règles régissant la magistrature en ce qui concerne la discipline.

Ils prêtent serment conformément aux dispositions de l'article 18 ci-dessus.

المادة 21: لا يمكن ملاحقة أو محاكمة قاضي المحكمة العليا إلا بعد إخطار مسبق للمجلس الأعلى للقضاء باستثناء حالة التلبس بجريمة.

القسم الثاني: النيابة العامة

المادة 22: تتكون النيابة العامة من المدعي العام والمحامين العامين.

المادة 23: يُمثل المدعي العام لدى المحكمة العليا النيابة العامة بنفسه أو من قبل المحامين العاميين لدى الغرفة القضائية بالمحكمة العليا.

المادة 24: يعين أعضاء النيابة العامة بمرسوم من رئيس الجمهورية بناءً على اقتراح الوزير المكلف بالعدل بعد موافقة المجلس الأعلى للقضاء.

يتم عزل أعضاء النيابة العامة بالشروط نفسها.

المادة 25: يحضر أعضاء النيابة العامة جميع جلسات الاستماع في الغرفة القضائية للمحكمة العليا.

يتخذ أعضاء النيابة العامة باسم القانون كافة الطلبات اللازمة. وعلى الغرفة القضائية للحكمة العليا الالتزام بالموافقة والرد عليها. ويقرر أعضاء النيابة العامة في كافة القضايا المقدمة لهذه الغرفة.

القسم الثالث: مفوضو القانون

المادة 26: يُعين المفوضون القانونيون لدى الغرفة الإدارية بمرسوم من رئيس الجمهورية باقتراح من المجلس الأعلى للقضاء لولاية سبع سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

عدد المفوضين القانونيين أربعة، من بينهم قاضيان من الدرجة الثانية على الأقل واثنين من المتخصصين في القانون العام مع خبرة لا تقل عن عشر سنوات.

المادة 27: يتمتع المفوضون القانونيون من غير القضاة، خلال فترة ولايتهم، بوضع قاضي ويخضعون لقواعد السلطة القضائية فيما يتعلق بالتأديب.

ويؤدون اليمين وفقاً لأحكام المادة 18 أعلاه.

Article 28 : à l'audience de la section contentieuse de la chambre administrative, un commissaire à la loi expose, en toute indépendance, les questions de fait et de droit dans chaque recours et fait connaître son opinion sur les solutions à donner au litige.

Section IV : du Secrétariat général

Article 29 : il est institué au sein de la Cour suprême un secrétariat général dirigé par un secrétaire général assisté d'un adjoint.

Article 30 : le secrétaire général et le secrétaire général adjoint sont nommés par décret sur proposition du Premier Président de la Cour suprême.

Article 31 : le Secrétaire général est choisi parmi les magistrats ayant au moins dix ans d'exercice effectif dans le corps.

Le Secrétaire général adjoint est choisi parmi les administrateurs civils de la catégorie A ayant dix ans d'expérience professionnelle ou les administrateurs de greffe ayant au moins dix ans d'exercice effectif dans le corps.

Article 32 : sous l'autorité du Premier Président, le Secrétaire général assure la coordination administrative des activités de la Cour suprême.

Il exécute les délibérations du bureau de la Cour et les décisions relatives à l'organisation de la Cour.

Il peut recevoir délégation pour signer tous actes et décisions d'ordre administratif concernant la gestion des services administratifs et l'exécution du budget.

Il tient un fichier central contenant le répertoire et le sommaire de tous les arrêts rendus par la Cour.

Le fichier central est public.

Article 33 : les modalités d'organisation et de fonctionnement des services du Secrétariat général sont déterminées par le règlement intérieur de la Cour suprême.

Section V : du Greffe

Article 34 : le Greffe de la Cour suprême comprend:

- le cabinet du Greffier en chef ;
- le service des affaires civiles ;
- le service des affaires pénales ;
- le service des affaires sociales ;

المادة 28: عند افتتاح جلسة المنازعات للغرفة الإدارية، يعرض المفوض القانوني بكل استقلالية مسائل الوقائع والقانون في أي طعن، كما يبدي رأيه حول الحلول الواجب تقديمها للنزاع.

القسم الرابع: الأمانة العامة

المادة 29: تنشأ أمانة عامة داخل المحكمة العليا يُديرها أمين عام ويساعده نائب.

المادة 30: يعين الأمين العام ونائب الأمين العام بمرسوم بناءً على اقتراح الرئيس الأول للمحكمة العليا.

المادة 31: يتم اختيار الأمين العام من بين القضاة الذين لديهم خبرة عشر سنوات على الأقل من الممارسة الفعالة في الهيئة.

يتم اختيار نائب الأمين العام من بين الإداريين المدنيين من الفئة "أ" الذين يتمتعون بخبرة مهنية أو من بين إداريي قلم المحكمة الذين يتمتعون على الأقل بخبرة عشر سنوات في الهيئة.

المادة 32: يتولى الأمين العام، تحت سلطة الرئيس الأول، التنسيق الإداري لأعمال المحكمة العليا.

ويُنفذ مداوالات مكتب المحكمة والقرارات المتعلقة بتنظيم المحكمة.

كما يتلقى الأمين العام تفويضاً للتوقيع على كافة الوثائق والقرارات الإدارية المتعلقة بتسيير الأقسام الإدارية وتنفيذ الميزانية.

يملك الأمين العام ملفاً مركزياً يحتوي على فهرس كافة القرارات التي أصدرتها المحكمة.

الملف المركزي عام.

المادة 33: تُحدد طرق تنظيم وسير عمل خدمات الأمانة العامة من قبل النظام الداخلي للمحكمة العليا.

القسم الخامس: قلم المحكمة

المادة 34: يضم قلم المحكمة العليا:

- مكتب رئيس قلم المحكمة؛
- قسم القضايا المدنية؛
- قسم القضايا الجنائية؛
- قسم القضايا الاجتماعية؛

- le service des affaires administratives ;
- le service d'assistance judiciaire.

- قسم القضايا الإدارية؛
- قسم المساعدة القضائية.

Article 35 : le Greffier de la Cour suprême est dirigé par un Greffier en chef assisté des greffiers des chambres.

المادة 35: يرأس قلم المحكمة العليا رئيس قلم يعاونه كتبة الغرف.

Le Greffier en chef est placé sous l'autorité du Premier Président de la Cour suprême.

يخضع رئيس قلم المحكمة لسلطة الرئيس الأول للمحكمة العليا.

Article 36 : sous l'autorité du Greffier en chef, les greffiers sont chargés de tenir la plume devant toutes les formations, de conserver les minutes des arrêts, avis et décisions et d'en délivrer expédition.

المادة 36: يتولى الكتبة، تحت سلطة رئيس قلم المحكمة، حفظ القلم أمام الغرف كافة، وحفظ محاضر الأحكام والأراء والقرارات، وإصدار نسخ منها.

Article 37 : le Parquet général est doté d'un secrétariat dirigé par un chef secrétaire.

المادة 37: تُدعم النيابة العامة بسكرتارية تعمل تحت إشراف رئيس.

Le Chef secrétaire est assisté d'un ou de plusieurs greffiers.

ويُساعد رئيس سكرتارية النيابة العامة كاتب أو عدة كتبة.

Article 38 : le Greffier en chef de la Cour suprême et le Chef secrétaire du Parquet général sont nommés parmi les administrateurs des greffes par décret sur proposition du Ministre en charge de la Justice après avis conforme du Premier Président de la Cour suprême.

المادة 38: يُعين رئيس قلم المحكمة العليا ورئيس سكرتارية النيابة العامة بمرسوم باقتراح من وزير العدل بعد موافقة الرئيس الأول للمحكمة العليا، ويتم اختيارهم من بين إداري أقلام المحاكم.

Les greffiers sont nommés parmi les administrateurs adjoints des greffes par décret sur proposition du Ministre en charge de la Justice après avis conforme du Premier Président de la Cour suprême.

يُعين كتبة المحكمة بمرسوم باقتراح من وزير العدل بعد موافقة الرئيس الأول للمحكمة العليا، من بين الإداريين المساعدين بأقلام المحاكم.

Article 39 : les greffiers sont affectés dans les chambres par ordonnance du Premier Président, sur proposition du Greffier en chef de la Cour.

المادة 39: يُنقل كتبة المحكمة العليا إلى الغرف بأمر من الرئيس الأول للمحكمة بناءً على اقتراح رئيس قلم المحكمة.

Article 40 : les modalités d'organisation et de fonctionnement du Greffe de la Cour sont précisées par le règlement intérieur de la Cour.

المادة 40: تُوضح طرق تنظيم وسير عمل قلم المحكمة باللائحة الداخلية للمحكمة.

Chapitre II : du fonctionnement

الفصل الثاني: سير عمل المحكمة العليا

Article 41 : le Premier Président assure l'administration et la discipline de la Cour suprême.

المادة 41: يتولى رئيس المحكمة مهمة التسيير الإداري والانضباط في المحكمة العليا.

Il est suppléé, en cas d'absence ou d'empêchement, par le Président de chambre le plus ancien à son poste.

وينوب عنه في حال غيابه أو تعذر حضوره رئيس الغرفة الأقدم من تولي المنصب.

Article 42 : le Premier Président est assisté dans l'administration de la Cour par le bureau composé du Procureur général et des Présidents des chambres.

المادة 42: يساعد الرئيس الأول في إدارة المحكمة مكتب يتألف من المدعي العام ورؤساء الغرف.

Le Secrétaire général assure le secrétariat du bureau de la Cour.

الأمين العام هو المسؤول عن سكرتارية مكتب المحكمة.

Article 43 : le Bureau de la Cour est consulté par le Premier Président sur :

- la répartition au sein des chambres des membres de la Cour ;
- les besoins en personnel administratif et technique ;
- le projet de budget de la Cour avant l'adoption en assemblée générale ;
- les projets de convention de coopération avec les juridictions homologues et les organisations internationales ;
- toutes les questions que le Premier Président de la Cour lui soumet.

Article 44 : le Bureau élabore le règlement intérieur de la Cour qui est soumis à l'adoption de l'assemblée générale avant sa transmission au Conseil constitutionnel.

Article 45 : l'assemblée générale comprend, sous la présidence du Premier Président de la Cour, les Présidents des chambres, les Présidents des sections, les conseillers, les honoraires, les conseillers référendaires, le Procureur général, les avocats généraux, les commissaires à la loi, le secrétaire général, le secrétaire général adjoint, le Greffier en Chef et le Chef secrétaire du Parquet général.

Elle délibère sur toutes les questions intéressant l'administration de la Cour.

Son fonctionnement est déterminé par le règlement intérieur.

Article 46 : le Premier Président de la Cour dispose d'un cabinet.

Le cabinet est placé sous la direction d'un directeur de cabinet nommé par une décision du Premier Président.

Les modalités d'organisation et de fonctionnement du cabinet sont déterminées par le règlement intérieur de la Cour suprême.

Article 47 : la Cour suprême jouit de l'autonomie budgétaire et de l'autonomie de gestion.

Le budget de la Cour suprême fait l'objet de propositions préparées par ses services, discutées en commission budgétaire et inscrites dans la loi de finances au titre de la Cour suprême.

المادة 43: يستشير الرئيس الأول مكتب المحكمة في:

- توزيع أعضاء المحكمة داخل الغرف؛
- الاحتياج للموظفين الإداريين والفنيين؛
- مشروع ميزانية المحكمة قبل اعتمادها في الجمعية العمومية؛
- مشاريع اتفاقيات التعاون مع المحاكم النظرية والمنظمات الدولية؛
- جميع المسائل التي يقدمها علمها الرئيس الأول للمحكمة.

المادة 44: يضع المكتب اللائحة الداخلية للمحكمة التي تعرض على الجمعية العمومية لاعتمادها قبل إحالتها إلى المجلس الدستوري.

المادة 45: تتألف الجمعية العمومية، برئاسة الرئيس الأول للمحكمة، من رؤساء الغرف والأقسام والمستشارين والمستشارين الفخريين والمستشارين المقررين والمدعي العام والمحامين العامين، والمفوضين القانونيين، والأمين العام، ونائب الأمين العام، ورئيس قلم المحكمة، ومسؤول أمانة النيابة العامة.

تداول الجمعية العمومية في جميع المسائل المتعلقة بإدارة المحكمة.
يتم تحديد عمل الجمعية العمومية من خلال اللائحة الداخلية.

المادة 46: يمتلك الرئيس الأول للمحكمة ديواناً.

يوضع ديوان رئيس المحكمة تحت إشراف مدير مكتب يعين بقرار من الرئيس الأول.

تُحدد طرق تنظيم وتسيير الديوان باللائحة الداخلية للمحكمة العليا.

المادة 47: تتمتع المحكمة العليا بالاستقلال المالي والإداري.

يتم اقتراح ميزانية المحكمة العليا من قبل أقسامها، وتناقش من قبل لجنة الميزانية لتدرج بعد ذلك ضمن مشروع قانون المالية الخاص بالمحكمة العليا.

Article 48 : Le Premier Président est l'ordonnateur des dépenses de la Cour suprême.

Article 49 : les indemnités de fonction accordées au Premier Président, au Procureur général, aux présidents des chambres, aux conseillers, aux conseillers honoraires, aux conseillers référendaires, aux avocats généraux, aux commissaires à la loi, au secrétaire général et à son adjoint, au greffier en chef, au Chef secrétaire du Parquet général, aux greffiers et aux membres du cabinet du Premier Président ainsi que le personnel administratif et technique sont fixées par décret.

Chapitre III : des formations de la Cour suprême

Article 50 : les formations de la Cour suprême sont :

- la Chambre judiciaire ;
- la Chambre administrative.

Section I : des dispositions communes aux chambres

Article 51 : les présidents des chambres sont nommés par ordonnance du Premier Président de la Cour suprême parmi les conseillers.

Article 52 : en cas d'empêchement du président d'une chambre, la formation de jugement est présidée par le conseiller de la chambre le plus gradé.

Article 53 : le Premier Président peut présider chacune des chambres, en cas de nécessité.

Article 54 : la répartition des conseillers dans les différentes chambres se fait par ordonnance du Premier Président après avis du bureau de la Cour.

Le Premier Président peut, pour assurer la bonne marche de la juridiction, affecter un même conseiller à plusieurs formations juridictionnelles.

Article 55 : les conseillers non magistrats ne siègent que dans la chambre administrative.

Article 56 : les conseillers honoraires sont répartis dans toutes les chambres de la Cour et ont voix délibérative.

Section II : de la Chambre judiciaire

Article 57 : la Chambre judiciaire comprend :

- une section civile ;
- une section pénale ;

المادة 48: الرئيس الأول هو الأمر بصرف ميزانية المحكمة العليا.

المادة 49: تُحدّد علاوات الوظيفة الممنوحة للرئيس الأول والمدعي العام ورؤساء الغرف، والمستشارين، والمستشارين المقررين والمحامين العامين، والمفوضين القانونيين، والأمين العام ونائبه، ورئيس الكتبة، ومسئول أمانة النيابة العامة والكتبة وأعضاء ديوان الرئيس الأول وكذا الموظفين الإداريين والفنيين بمرسوم.

الفصل الثالث: تشكيلة هيئات المحكمة العليا

المادة 50: تشمل المحكمة العليا الغرفتين الآتيتين:

- الغرفة القضائية
- الغرفة الإدارية.

القسم الأول: الأحكام المشتركة بين الغرفتين

المادة 51: يتم تعيين رؤساء الغرف بأمر من الرئيس الأول للمحكمة العليا من المستشارين.

المادة 52: في حالة غياب أو تعذر رئيس الغرفة، يرأس هيئة الحكم المستشار الأعلى رتبة في الغرفة.

المادة 53: يحق لرئيس المحكمة العليا الأول أن يرأس أي من الغرف عند الضرورة.

المادة 54: يتم توزيع المستشارين في الغرف المختلفة بأمر من الرئيس الأول بعد استشارة مكتب المحكمة.

يجوز للرئيس الأول، لضمان حسن سير المحكمة، تعيين المستشار نفسه لعدّة هيئات قضائية.

المادة 55: لا يجلس المستشارون غير القضاة إلا في الغرف الإدارية.

المادة 56: يتم توزيع المستشارين الفخريين على جميع غرف المحكمة ولهم صوت تداول.

القسم الثاني: الغرفة القضائية

المادة 57: تتكون الغرفة القضائية من:

- قسم مدني؛
- قسم جنائي؛

- une section sociale.

Chaque section comprend au moins trois magistrats. Elle est présidée par le Président de la Chambre judiciaire ou par le conseiller le plus gradé.

Article 58 : les sections de la Chambre judiciaire siègent séparément ou en commun en présence d'un représentant du Ministère public avec l'assistance d'un greffier.

Article 59 : la formation des sections réunies constitue l'assemblée plénière.

La Chambre judiciaire siège en assemblée plénière dans les cas prévus par la loi ou pour le jugement des affaires déterminées par le règlement intérieur de la Cour.

L'assemblée plénière est légalement constituée lorsqu'elle réunit sept magistrats au moins. Elle est présidée par le Premier Président de la Cour suprême ou en cas d'empêchement, par le Président de la chambre judiciaire.

Article 60 : la Chambre judiciaire est compétente à connaître :

- des pourvois en cassation formés contre les arrêts de la chambre d'accusation ainsi que les arrêts et jugements rendus en dernier ressort par toutes les juridictions statuant en matière pénale, civile ou sociale ;
- des décisions des conseils d'arbitrage des conflits collectifs de travail et de sécurité sociale ;
- des demandes en révision ;
- des règlements de juges ;
- des renvois d'une juridiction à une autre ;
- des récusations ;
- des prises à partie ;
- toutes les autres matières qui lui sont attribuées par la loi, notamment celles prévues par les dispositions du code de procédure pénale.

Article 61 : les cas d'ouverture à pourvoi devant la Chambre judiciaire sont :

- la violation de la loi ;
- l'absence, l'insuffisance ou la contradiction des motifs ;
- la contradiction entre les motifs et le dispositif ;

- قسم اجتماعي.

يتكون كل قسم على الأقل من ثلاثة قضاة. ويتأسس القسم رئيس الغرفة القضائية أو المستشار الأعلى رتبة.

المادة 58: تعقد أقسام الغرفة القضائية جلساتها مستقلة أو مجتمعة بحضور ممثل النيابة العامة وبمساعدة أحد الكتبة.

المادة 59: يكون مجموع كافة الأقسام الجلسة العامة.

تجتمع الغرفة القضائية بكامل هيئتها في الحالات التي ينص عليها القانون أو للفصل في القضايا التي تحددها اللوائح الداخلية للمحكمة.

تشكل الجلسة العامة قانونا عندما تضم سبعة قضاة على الأقل. يرأسها الرئيس الأول للمحكمة العليا أو في حالة وجود عائق، يرأسها رئيس الغرفة القضائية.

المادة 60: تختص الغرفة القضائية بالنظر في:

- الطعون بالنقض المقدمة ضد أحكام غرفة الاتهام وكذلك الأحكام والقرارات الصادرة بالدرجة الأخيرة من جميع المحاكم التي تبت في المسائل الجنائية، والمدنية، والاجتماعية؛
- قرارات مجالس التحكيم في النزاعات الجماعية للعمل والضمان الاجتماعي؛
- طلبات إعادة النظر؛
- تسويات القضاة؛
- الإحالات من محكمة إلى أخرى؛
- طلبات الرد؛
- الشكاوى ضد القضاة؛
- جميع المسائل الأخرى الموكلة إليها بموجب القانون، ولا سيما تلك المنصوص عليها في أحكام قانون الإجراءات الجنائية.

المادة 61: حالات فتح الطعن أمام الغرفة القضائية هي:

- انتهاك القانون؛
- عدم الكفاية أو تناقض الأسباب؛
- التناقض بين الأسباب والحكم؛

- le défaut de réponse à conclusion ou à réquisition ;
- l'incompétence ;
- le vice de forme.

Article 62 : le pourvoi dans l'intérêt de la loi peut intervenir en matière civile et pénale. L'initiative est partagée entre le Ministre en charge de la Justice et le Procureur général près la Cour.

En matière civile, le pourvoi intervient lorsque le Ministre en charge de la Justice ou le Procureur général près la Cour suprême dénonce à la Cour suprême des actes judiciaires, arrêts ou jugements devenus définitifs et entachés de violation de la loi.

En matière pénale, le pourvoi intervient lorsqu'il a été rendu par la Cour d'appel ou la Cour criminelle, par un tribunal correctionnel, un arrêt ou un jugement en dernier ressort sujet à cassation et contre lequel néanmoins aucune des parties ne s'est pourvue dans le délai imparti.

Si le pourvoi est accueilli, la cassation est prononcée. La cassation entraîne l'annulation de la décision déférée.

Section III : de la Chambre administrative

Article 63 : la Chambre administrative comprend deux sections :

- une section contentieuse ;
- une section consultative.

Chaque section comprend au moins trois magistrats. Elle est présidée par le Président de la Chambre administrative ou par le conseiller le plus ancien dans la chambre.

Article 64 : la section contentieuse est compétente pour connaître, en premier et dernier ressort :

- des recours en annulation dirigés contre les décrets et autres actes réglementaires du Gouvernement et des organismes collégiaux à compétence nationale et les décisions individuelles prises par le Président de la République ;
- des recours formés contre les décisions du Comité de règlement des différends prévu par les dispositions du code des marchés publics ;
- des recours en appréciation de légalité d'un acte administratif dont le contentieux de l'annulation relève, en premier et dernier ressort, de sa compétence.

- عدم الرد على الاستنتاجات أو المطالبات؛
- عدم الاختصاص؛
- العيب الشكلي.

المادة 62: يمكن الطعن لمصلحة القانون في المسائل المدنية والجنائية. تتقاسم المبادرة كل من وزير العدل والمدعي العام لدى المحكمة.

في المسائل المدنية، يحدث الطعن عندما ينبه وزير العدل أو المدعي العام لدى المحكمة العليا المحكمة العليا إلى الأعمال القضائية أو الأحكام أو القرارات النهائية المعيبة بانتهاك القانون.

في المسائل الجنائية، يحدث الطعن عندما يصدر قرار من محكمة الاستئناف أو المحكمة الجنائية، أو حكم من محكمة جنحية، أو قرار بالدرجة الأخيرة قابل للنقض ولكن لم يقدم أي من الأطراف طعنًا في الفترة المحددة.

إذا تم السماح بالطعن، يتم إلغاء الاستئناف. ويؤدي الطعن إلى إلغاء الاستئناف.

القسم الثالث: الغرفة الإدارية

المادة 63: تتألف الغرفة الإدارية من قسمين:

- قسم قضائي؛
- قسم استشاري.

يضم كل قسم ثلاثة قضاة على الأقل ويرأسه رئيس الغرفة الإدارية أو القاضي الأقدم في الغرفة.

المادة 64: يختص قسم المنازعات بالنظر في الملاذ الأول والأخير فيما يتعلق ب:

- طعون الإلغاء الموجهة ضد المراسيم والقرارات التنظيمية للحكومة والهيئات المشتركة ذات الاختصاص الوطني والقرارات الفردية المتخذة من قبل رئيس الجمهورية؛
- الطعون المكونة ضد قرارات لجنة تسوية الخلافات الواردة في قانون الصفقات العمومية؛
- الطعون لتقييم شرعية القرار الإداري الذي يعدّ نزاع الإلغاء ضمن اختصاصها في الملاذ الأول والأخير.

Article 65 : la section contentieuse est compétente pour connaître également des pourvois en cassation formés contre les arrêts rendus par les chambres administratives des tribunaux d'instance et des Cours d'appel.

Elle est aussi compétente pour connaître les ordonnances des juges de référés des tribunaux d'instance et des Cours d'appel.

Article 66 : la section consultative participe à l'élaboration des lois, des ordonnances et des règlements.

Elle est saisie par le Gouvernement des projets de lois et d'ordonnances et propose les modifications de rédaction qu'elle juge nécessaires.

Article 67 : la section consultative donne son avis motivé sur tous les projets de lois et d'ordonnances avant leur délibération en Conseil des ministres.

Sans pouvoir porter d'appréciation sur les fins poursuivies par le Gouvernement, la section consultative donne un avis motivé sur la légalité des dispositions sur lesquelles elle est consultée, mais aussi, s'il y a lieu, sur la pertinence des moyens juridiques retenus pour atteindre les objectifs poursuivis en tenant compte des contraintes inhérentes à l'action administrative.

Article 68 : la section consultative peut, de sa propre initiative, attirer l'attention des pouvoirs publics sur les questions d'ordre législatif ou réglementaire qui lui paraissent relever de l'intérêt général.

Article 69 : le Président et les membres de la chambre administrative peuvent être affectés dans les deux sections.

Toutefois, les membres de la Chambre administrative ne peuvent participer au jugement des recours dirigés contre un acte réglementaire pris après avis de la section consultative de la Chambre administrative s'ils ont pris part à la délibération de cet avis.

Chapitre IV : des audiences

Article 70 : la Cour suprême se réunit :

- en audience solennelle ;
- en audience ordinaire ;
- en audience foraine ;
- en audience de vacation.

المادة 65: يختص قسم المنازعات أيضاً بالنظر في الطعون بالنقض ضد أحكام الاستئناف الصادرة عن الغرف الإدارية والمحاكم الابتدائية ومحاكم الاستئناف.

كما يختص بالنظر في أوامر قضاة الأمور المستعجلة للمحاكم الابتدائية ومحاكم الاستئناف.

المادة 66: يُشارك قسم الاستشارة في صياغة القوانين والأوامر واللوائح .

وترجع إليه الحكومة بغية النظر في مشاريع القوانين والأوامر، كما يقترح القسم تعديلات ومراجعة الصياغة التي يرتئها ضرورية.

المادة 67: يبدي قسم الاستشارة برأيه بشأن كافة مشاريع القوانين والأوامر الرئاسية قبل مناقشتها في مجلس الوزراء .

دون التمكن من تقييم الأغراض التي تسعى إليها الحكومة، يقدم القسم الاستشاري رأياً معللاً بشأن مشروعية الأحكام التي يُستشار بشأنها، ولكن أيضاً، عند الاقتضاء، بشأن أهمية الوسائل القانونية المستخدمة لتحقيق الأهداف المنشودة، مع مراعاة القيود الكامنة في الإجراءات الإدارية.

المادة 68: يستطيع قسم الاستشارة بمبادرة منه جذب انتباه السلطات العامة حول المسائل التشريعية والتنظيمية التي يراها ضرورية للصالح العام.

المادة 69: يجوز نقل الرئيس وأعضاء الغرفة الإدارية إلى القسمين.

على كل لا يجوز لأعضاء الغرفة الإدارية المشاركة في محاكمة الطعون الموجهة ضد قرار تنظيمي اتخذ بعد موافقة قسم الاستشارة التابع للغرفة الإدارية إذا شاركوا في مداولة هذه الموافقة.

الفصل الرابع: الجلسات

المادة 70: تجتمع المحكمة العليا:

- في جلسة رسمية؛
- في جلسة عادية؛
- في جلسة متنقلة؛
- في جلسة استماع.

Article 71 : les chambres réunies de la Cour suprême connaissent du contentieux des élections locales.

Article 72 : le Premier Président de la Cour suprême peut désigner plusieurs délégués parmi les magistrats des juridictions de premier et second degré pour suivre sur place les opérations de vote et lui transmettre leurs rapports ainsi que les procès-verbaux sous scellés à la Cour suprême.

Article 73 : les chambres réunies sont composées, sous la présidence du Premier Président ou en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, sous la présidence du plus ancien Président de chambre, des présidents des sections et des conseillers des deux chambres de la Cour.

Elles connaissent des affaires qui leur sont attribuées par ordonnance du Premier Président lorsqu'un pourvoi en cassation pose une question de principe qu'il importe de faire trancher par l'ensemble des membres de la Cour suprême et lorsqu'un pourvoi en cassation met en évidence une contrariété de la jurisprudence de la Chambre judiciaire et de la Chambre administrative.

Article 74 : les chambres réunies ne peuvent statuer valablement qu'avec la participation effective de la majorité absolue de leurs membres. En cas de partage des voix, celle du Premier Président est prépondérante.

Article 75 : le secrétariat des chambres réunies est assuré par le Greffier en chef de la Cour suprême ou en cas d'empêchement de celui-ci par un greffier.

TITRE IV : DES PROCEDURES DEVANT LES CHAMBRES DE LA COUR SUPREME

Article 76 : dans toutes les procédures devant la Cour suprême, la constitution d'un avocat est obligatoire.

Le demandeur est considéré comme ayant élu domicile chez son avocat constitué ou désigné.

Chapitre I : de la procédure devant la Chambre judiciaire

Section I : des dispositions communes

Article 77 : le pourvoi est formé dans un délai de dix jours francs en matière pénale et de trente jours

المادة 71: تبت غرف المحكمة العليا مجتمعة في المنازعات الخاصة بالانتخابات المحلية.

المادة 72: يجوز للرئيس الأول للمحكمة العليا أن يعين عدة مندوبين من بين قضاة محكمة الدرجة الأولى والثانية لمراقبة عمليات التصويت وإحالة تقاريرهم إليه وكذلك الحاضر المختومة إلى المحكمة العليا.

المادة 73: تتألف الغرف المجمععة، برئاسة الرئيس الأول أو في حالة غيابه أو عجزه، تحت رئاسة أقدم رئيس للغرفة، من رؤساء الأقسام ومستشاري غرفتي المحكمة.

كما تبت غرف مجتمعة في القضايا التي أحيلت إليها بموجب أمر الرئيس الأول عندما يطرح طلب نقض الحكم قضية مبدأ الفصل بحضور جميع أعضاء المحكمة العليا وعندما يسلط طلب نقض الحكم الضوء على تناقض اجتهاد الغرفة القضائية والغرفة الإدارية.

المادة 74: لا يصح أن تفصل الغرف مجتمعة إلا بالمشاركة الفعلية للأغلبية المطلقة لأعضائها. وفي حال تعادل الأصوات، يكون صوت الرئيس الأول مرجحاً.

المادة 75: تُسند مهمة سكرتاريا الغرف مجتمعة إلى رئيس قلم المحكمة العليا أو وفي حال تعذره يتولاها أحد الكُتاب.

الباب الرابع: الإجراءات أمام المحكمة العليا

المادة 76: في جميع الإجراءات أمام المحكمة العليا، يكون توكيل المحامي إلزامياً.

ويعتبر مقدم الطلب عنواناً للخدمة مع محاميه الموكل أو المعين.

الفصل الأول: الإجراءات أمام الغرفة القضائية القسم الأول: الأحكام المشتركة

المادة 77: يقدم الطعن في ظرف عشرة أياماً كاملة في المواد الجنائية، وفي ظرف ثلاثين يوماً كاملة في المواد المدنية والاجتماعية كشرط مسبق للمقبولية.

francs en matière civile et sociale, à peine d'irrecevabilité.

Il est formé soit par requête, soit par déclaration au greffe de la Cour d'appel ou au greffe d'instance pour les décisions rendues en premier et dernier ressort.

La requête ou la déclaration est consignée dans un registre spécial.

Article 78 : le Greffier en chef de la Cour d'appel ou celui du tribunal est tenu de transmettre à la Cour suprême le dossier frappé d'un pourvoi dans un délai n'excédant pas deux mois.

Article 79 : le délai de pourvoi commence à courir le lendemain du jour de l'arrêt s'il est contradictoire, le lendemain du jour de la signification s'il est réputé contradictoire et le lendemain du jour où le jugement est devenu définitif lorsqu'il s'agit des décisions rendues en dernier ressort par les tribunaux.

Article 80 : le pourvoi en cassation ne suspend pas l'exécution de la décision, sauf dans les cas suivants :

- en matière d'état des personnes ;
- en matière de vente immobilière.

Toutefois, la Cour suprême, saisie d'un pourvoi, peut, à la demande d'une partie et sans procédure, ordonner, avant dire droit, qu'il sera sursis à l'exécution de la décision attaquée, si cette exécution peut provoquer un préjudice irréparable.

En cas d'urgence, le Premier Président peut, à la demande d'une partie et sans procédure, ordonner le sursis à exécution par ordonnance rendue au pied de la requête.

Aucune saisie ne peut être pratiquée sans commandement de payer notifié et après expiration d'un délai de huit jours.

Article 81 : les référés en matière civile, sociale et commerciale sont de la compétence exclusive du Premier Président de la Cour.

Article 82 : le demandeur au pourvoi est tenu de verser une taxe et des frais de constitution de dossier, dont les montants sont fixés par le règlement intérieur, entre les mains du Greffier en chef de la Cour suprême à peine d'irrecevabilité.

Sont dispensés du paiement de la taxe de pourvoi :

- les personnes admises au bénéfice de l'aide judiciaire

ويكون إما عبر التماس أو بيان يرفع إلى قلم محكمة الاستئناف أو قلم المحكمة الابتدائية بالنسبة للأحكام الأولية والنهائية.

ويودع كلا من الطلب أو البيان في سجل خاص.

المادة 78: يجب أن يحيل رئيس قلم محكمة الاستئناف أو المحكمة الابتدائية إلى المحكمة العليا الملف قيد الاستئناف في غضون فترة لا تتجاوز شهرين.

المادة 79: يبدأ سريان المهلة الزمنية للاستئناف في اليوم التالي ليوم صدور الحكم إذا كانت متناقضة، وفي اليوم التالي ليوم الخدمة إذا اعتبرت متناقضة وفي اليوم التالي لليوم الذي أصبح فيه الحكم نهائياً في حالة القرارات النهائية الصادرة من المحاكم.

المادة 80: لا يوقف الطعن بالنقض تنفيذ القرار إلا في الحالات التالية:

- من حيث حالة الأشخاص؛
- في مبيعات العقارات.

ومع ذلك، يجوز للمحكمة العليا، بناءً على طلب أحد الأطراف ودون أي إجراء، أن تأمر بتعليق تنفيذ القرار المطعون فيه قبل أن يتقرر أنه سيسبب ضرراً لا يمكن إصلاحه.

في حالة الاستعجال، يجوز للرئيس الأول، بناءً على طلب أحد الأطراف ودون إجراء، أن يأمر بوقف التنفيذ بأمر يصدر في أسفل الطلب.

ولا يجوز الالتماس دون إخطار بالدفع وبعد انقضاء فترة ثمانية أيام.

المادة 81: التدابير المؤقتة في المسائل المدنية والاجتماعية والتجارية هي من اختصاص الرئيس الأول للمحكمة وحده.

المادة 82: يتعين على المدعي في الاستئناف دفع رسم وتكاليف تكوين الملف، التي يحدد النظام الداخلي مبالغها، في يد رئيس قلم المحكمة العليا تحت طائلة عدم المقبولية.

يُعطى ما يلي من دفع رسوم الاستئناف:

- الأشخاص المستفيدون من المساعدة القانونية:

- les établissements publics à caractère administratif ;
- les Collectivités autonomes ;
- l'Etat.

La taxe de pourvoi n'est pas due en matière pénale et en matière sociale.

Article 83 : la déclaration du pourvoi est faite soit par le demandeur en personne soit par son conseil soit par un mandataire muni d'une procuration dûment légalisée.

Elle est signée par le greffier et le demandeur ou son représentant. Si le demandeur ne peut signer, il appose son empreinte digitale sur la déclaration. Si le demandeur ne peut signer ni apposer son empreinte digitale, mention en est faite par le greffier sur cette déclaration.

La procuration est annexée au procès-verbal.

Nonobstant les dispositions du premier alinéa ci-dessus, la déclaration du pourvoi faite par un mandataire non muni d'une procuration dûment légalisée est valable si, par la suite, le demandeur a lui-même régularisé son recours, ou a introduit une demande d'assistance judiciaire dans les délais prévus à l'**article 86** ci-dessous.

Article 84 : lorsque le demandeur est détenu, il peut se pourvoir en cassation :

- soit par déclaration au greffe du tribunal d'instance du lieu de la détention, auquel cas le responsable de l'établissement pénitentiaire est tenu de le faire conduire devant le Greffier en chef dudit tribunal ;
- soit par lettre, sous couvert du responsable de l'établissement pénitentiaire qui transcrit dans un registre spécial et paraphé par le Président du tribunal compétent.

Cette transcription est datée, signée par le responsable de l'établissement pénitentiaire et contresignée par le détenu. Récépissé est délivré sur le champ au détenu.

Article 85 : le responsable de l'établissement pénitentiaire établit en triple exemplaires un récépissé mentionnant la date du dépôt de la requête

- المؤسسات العامة ذات الطابع الإداري؛

- التجمعات المستقلة؛

- الدولة.

ولا تدفع رسوم الاستئناف في المسائل الجنائية والاجتماعية.

المادة 83: يصدر إعلان الاستئناف إما عن مقدم الطلب شخصياً أو عن محاميه أو عن محام له توكيل قانوني حسب الأصول.

ويوقعه المسجل ومقدم الطلب أو ممثله. إذا لم يتمكن مقدم الطلب من التوقيع، يضع بصمته على الإعلان. وإذا لم يتمكن مقدم الطلب من التوقيع ولا من وضع بصمته، يجب أن يُبين المسجل ذلك في الإعلان.

ويتم إلحاق التوكيل بالمحضر.

على الرغم من أحكام الفقرة الأولى أعلاه، فإن إعلان الاستئناف الذي يصدره محام دون توكيل قانوني على النحو الواجب يكون صحيحاً إذا قام مقدم الطلب بعد ذلك بتسوية استئنافه، أو تقدم بطلب للحصول على مساعدة قانونية في غضون المهل الزمنية المنصوص عليها في المادة 86 أدناه.

المادة 84: عند احتجاز مقدم الطلب، يمكنه الطعن بالنقض:

- إما بإقرار في قلم المحكمة المحلية بمكان الاحتجاز، وفي هذه الحالة يقدم الشخص المسؤول عن السجن إلى رئيس قلم تلك المحكمة؛
- أو برسالة، تحت غطاء الشخص المسؤول عن السجن الذي يسجل في سجل خاص ويوقعه بالأحرف الأولى رئيس المحكمة المختصة.

هذا النص مؤرخ وموقع من قبل رئيس المؤسسة وموقع من قبل النزول. يتم إصدار الإيصال على الفور للسجين.

المادة 85: يحدد المسؤول عن السجن ثلاث مرات إيصال ببيان تاريخ تقديم الطلب وموضوعه. ويعتبر تاريخ تقديم الطلب هو تاريخ الاستئناف

et son objet. La date du dépôt de la requête est considérée comme date du pourvoi.

Il en remet sur le champ un exemplaire au demandeur ; le deuxième est classé au dossier pénitentiaire de l'intéressé et le troisième annexé à la lettre du pourvoi.

Le responsable de l'établissement pénitentiaire transmet cette requête et le troisième exemplaire du récépissé dans les quarante-huit heures par tout moyen laissant trace au Greffier en chef de la Cour d'appel ou du tribunal qui a rendu la décision attaquée.

Article 86 : au moment de la déclaration du pourvoi, le greffier notifie par écrit au demandeur qu'il lui appartient de faire parvenir au Greffier en chef de la Cour suprême, dans un délai de quinze jours, à peine de déchéance, le nom de l'avocat qu'il a constitué ou qui lui a été désigné au titre de l'assistance judiciaire devant les juridictions de première instance et d'appel.

Si l'avocat qui lui a été désigné au titre de l'assistance judiciaire ne remplit pas la condition d'exercice effectif de son activité, le greffier invite le demandeur à s'adresser au Président du bureau ayant accordé l'assistance judiciaire afin d'obtenir la désignation d'un avocat remplissant cette condition.

Si le demandeur n'a pas d'avocat et souhaite obtenir une assistance judiciaire, le greffier l'invite à présenter sa demande au président du bureau d'assistance judiciaire institué auprès de la juridiction qui a rendu la décision frappée de pourvoi.

Le greffier informe le demandeur qu'en cas de rejet de cette demande d'assistance judiciaire, il dispose, à compter du lendemain de la notification de la décision, d'un délai de quinze jours pour faire connaître par écrit au Greffier en chef de la Cour suprême le nom de l'avocat qu'il a constitué.

Article 87 : le Greffier en chef qui reçoit la déclaration du pourvoi en dresse procès-verbal. Le procès-verbal établi en quatre exemplaires contient, outre la mention de la déclaration du pourvoi, celle de la déclaration prévue à l'article précédent.

En cas de difficultés, la notification des actes est faite par voie d'huissier

ويقدم على الفور نسخة إلى مقدم الطلب؛ وتحتفظ بالنسخة الثانية في ملف السجن الخاص بالشخص المعني والنسخة الثالثة المرفقة بخطاب الاستئناف.

يحيل المسؤول عن السجن هذا الطلب والنسخة الثالثة من وصل الاستلام في غضون ثماني وأربعين ساعة بأي وسيلة تترك أثراً لرئيس قلم محكمة الاستئناف أو المحكمة التي أصدرت القرار المطعون فيه.

المادة 86: في وقت إعلان الاستئناف، يخطر الكاتب مقدم الطلب كتابةً بأن من واجبه أن يرسل إلى رئيس قلم المحكمة العليا، وفي غضون 15 يوماً، تحت طائلة إسقاط المهلة، اسم المحامي الذي عينه للمساعدة القانونية أمام المحاكم الابتدائية والاستئناف.

إذا لم يستوف المحامي المعين له للحصول على المساعدة القانونية شرط ممارسة نشاطه بفعالية، يدعو المسجل مقدم الطلب إلى تقديم طلب إلى رئيس المكتب الذي منح المساعدة القانونية لتعيين محام يستوفي هذا الشرط.

إذا لم يكن لمقدم الطلب محام ورغب في الحصول على مساعدة قانونية، يدعو المسجل إلى تقديم طلبه إلى رئيس مكتب المساعدة القضائية المنشأ في المحكمة التي أصدرت القرار قيد الاستئناف.

يخطر الكاتب مقدم الطلب بأنه، في حالة رفض طلب المساعدة القانونية، يجب عليه، اعتباراً من اليوم التالي للإخطار بالقرار، أن يبلغ رئيس قلم المحكمة العليا كتابة باسم المحامي الذي عينه.

المادة 87: يجب على رئيس قلم المحكمة المتلقي عريضة الطعن إعداد محضر بهذا الشأن. يجب أن يحتوي المحضر المعد من أربع نسخ، إضافة إلى ذكر بيان الطعن، على الإخطار المنصوص عليه في المادة السابقة.

في حالة وجود صعوبات، يتم الإخطار عن القرارات بواسطة

المحضر.

Article 88 : une expédition du procès-verbal est remise ou adressée au demandeur, une au Greffier en chef de la Cour suprême et une autre au greffier de la juridiction dont la décision est frappée de pourvoi pour mention en marge de la décision attaquée. Le dossier est mis en état et transmis au Greffier en chef de la Cour suprême.

Article 89 : dès réception du pourvoi et dans un délai maximum de quinze jours, le Greffier en chef de la juridiction, dont émane la décision attaquée, dénonce le pourvoi au Ministère public et aux autres parties, soit par lettre recommandée avec accusé de réception, soit par exploit d'huissier ou par tout autre moyen laissant trace écrite.

Dans un délai maximum de trente jours à compter de la déclaration de pourvoi, le Greffier en chef de la juridiction met en état le dossier du pourvoi qui contient nécessairement :

- l'acte du pourvoi et le procès-verbal visé à l'article 87 ci-dessus ;
- les conclusions ou mémoires et le jugement rendu en premier ressort ;
- l'acte d'appel, les conclusions ou mémoires déposés devant la Cour d'appel et le cas échéant les expéditions des décisions avant dire droit ainsi que les pièces constatant l'exécution des mesures d'instruction ;
- une expédition de la décision frappée de pourvoi et les notes d'audience de la juridiction.

En tout état de cause, le dossier est transmis à la Cour suprême dans le délai prescrit ci-dessus.

Article 90 : dès réception de l'expédition du procès-verbal, le Greffier en chef de la Cour suprême ouvre un dossier.

Les dossiers de procédure sont enregistrés dès leur réception par le Greffier en chef de la Cour suprême qui les transmet au Président de la Chambre judiciaire. Celui-ci désigne un juge de la mise en état qui peut proposer l'enrôlement ou la déchéance.

En cas de déchéance, le juge de la mise en état propose au Président de la Chambre judiciaire de prononcer par voie d'ordonnance la déchéance.

Article 91 : lorsque la décision attaquée a été enregistrée, le Greffier en chef de la Cour suprême avise l'avocat constitué ou désigné par lettre avec accusé de réception, ou par tout autre moyen laissant trace écrite, du dépôt du dossier à son greffe et

المادة 88: يتم تسليم نسخة من المحضر أو إرسالها إلى المدعي وإلى رئيس قلم المحكمة العليا ويتم إرسال نسخة أخرى إلى رئيس قلم المحكمة التي أصدرت القرار المطعون فيه مع التعليق على القرار المطعون فيه في الهامش. ويتم تحضير الملف ورفعها إلى رئيس قلم المحكمة العليا.

المادة 89: فور استلامه عريضة الطعن وخلال مدة أقصاها خمسة عشر يوماً، يقوم رئيس قلم المحكمة التي أصدرت القرار المطعون فيه بإبلاغ النيابة العامة والأطراف المتقاضية الأخرى إما عن طريق كتاب مضمون مصحوب بإيصال الاستلام أو عن طريق أمر المحضر القضائي أو بأي وسيلة أخرى.

وخلال مدة أقصاها ثلاثين يوماً من بيان الطعن، يجهز رئيس قلم المحكمة ملف الطعن الذي يجب أن يحتوي على :

- قرار الطعن والمحضر المشار إليه في المادة 87 أعلاه؛
- الاستنتاجات أو المذاكرات والحكم الصادر في الدرجة الأولى؛
- قرار الاستئناف والاستنتاجات أو المذكرات المقدمة إلى محكمة الاستئناف، وعند الاقتضاء نسخة من القرارات التمهيدية ووثائق إثبات تنفيذ قواعد التحقيق؛
- نسخة من القرار المطعون فيه ومذكرات جلسة المحكمة.

وفي جميع الحالات، تحال القضية إلى المحكمة العليا في المدة المحددة أعلاه.

المادة 90: فور استلام نسخة من محضر الجلسة، يفتح رئيس قلم المحكمة العليا ملفاً.

تسجل ملفات الإجراءات فور استلامها من قبل رئيس قلم المحكمة العليا الذي يقوم بنقلها إلى رئيس الغرفة القضائية. ويقوم هذا الأخير بتعيين قاضي الإعداد الذي يمكن أن يقترح القيد أو الإسقاط.

في حالة الإسقاط، يقترح قاضي الإعداد على رئيس الغرفة القضائية أن يصدر بأمر قضائي إعلان الإسقاط.

المادة 91: في حال تم تسجيل القرار المطعون فيه، يجب على رئيس قلم المحكمة العليا إخطار المحامي المعين أو المختار عبر كتاب مضمون مصحوب بوصول الاستلام، أو بأي وسيلة مكتوبة أخرى تفيد بإيداع الطلب في إدارة التسجيل التابعة له، ليخبره

l'informe qu'il dispose, à partir de cette notification, d'un délai de trente jours pour déposer au greffe de ladite Cour un mémoire ampliatif.

Le mémoire ampliatif timbré articule et développe les moyens de droit invoqués à l'appui du pourvoi.

Article 92 : le mémoire ampliatif est, soit déposé au greffe de la Cour suprême, soit adressé par lettre avec accusé de réception.

Dans le premier cas, le greffier dresse sur le champ procès-verbal de ce dépôt et en délivre expédition sans frais au déposant. Dans le second cas, la date de l'accusé de réception fait foi.

Le mémoire ampliatif est fourni en autant d'exemplaires qu'il y a de défendeurs au pourvoi en plus des deux exemplaires qui sont versés dans le dossier.

Le délai du dépôt du mémoire ampliatif est prescrit à peine de déchéance, sans préjudice, le cas échéant, de l'action en responsabilité pour faute professionnelle contre l'avocat défaillant.

Article 93 : le demandeur au pourvoi dispose d'un délai de dix jours à compter du lendemain de la notification de l'arrêt de déchéance pour en demander le rabat. Il doit établir que la cause de la déchéance ne lui est pas imputable.

Article 94 : dès réception du mémoire ampliatif, le Greffier en chef de la Cour suprême en assure la notification au défendeur par lettre avec accusé de réception, par exploit d'huissier ou par tout autre moyen laissant trace écrite.

Le ou les défendeurs doivent, dans un délai de trente jours à compter de cette notification, à peine de forclusion, adresser par avocat un mémoire en réponse au Greffier en chef de la Cour suprême en autant d'exemplaires qu'il y a de demandeurs.

Article 95 : dès réception du mémoire en réponse, le Greffier en chef de la Cour suprême en assure la notification au demandeur par lettre avec accusé de réception ou par exploit d'huissier.

Le demandeur peut, s'il estime utile, dans le délai de quinze jours à compter de cette notification, adresser un mémoire en réplique par un avocat, au Greffier en chef de la Cour suprême.

بأن لديه ابتداء من لحظة تسلمه هذا الإخطار أجل ثلاثين يوماً لتقديم مذكرة شارحة إلى قلم المحكمة.

يجب أن تحتوي المذكرة الشارحة على شرح مفصل للأسباب القانونية المدعمة لعريضة الطعن.

المادة 92: يتم إيداع المذكرة التفصيلية إما في قلم المحكمة العليا أو إرسالها بخطاب مع إشعار بالاستلام.

في الحالة الأولى، يقوم كاتب الضبط فوراً بتحرير محضر بذلك الإيداع ويسلم نسخة منه بدون مصاريف للمودع. في الحالة الثانية، تاريخ الإشعار بالاستلام هو المعتبر.

يتم تقديم المذكرة التفصيلية بعدد نسخ يساوي عدد المدعى عليهم في الطعن بالإضافة إلى نسختين تضافان إلى الملف.

يحدد موعد إيداع المذكرة التفصيلية بحيث يترتب على عدم الالتزام به سقوط الحق في الطعن، دون الإخلال، عند الاقتضاء، بالمسؤولية التأديبية ضد المحامي المقصر.

المادة 93: يتوفر لمقدم الطعن مهلة عشرة أيام تبدأ من اليوم التالي لإخطاره بقرار السقوط لطلب إلغاء هذا القرار. وعليه إثبات أن سبب السقوط لا يعود إليه.

المادة 94: فور استلام المذكرة التفصيلية، يقوم رئيس قلم المحكمة العليا بإخطار المدعى عليهم بذلك بخطاب مع إشعار بالاستلام، أو بواسطة مُحضر قضائي، أو بأي وسيلة أخرى تترك أثراً كتابياً.

يجب على المدعى عليه أو المدعى عليهم، في مهلة ثلاثين يوماً من تاريخ هذا الإخطار وتحت طائلة الاستبعاد، أن يرسلوا عن طريق محامي مذكرة رد إلى رئيس قلم المحكمة العليا بعدد نسخ يساوي عدد المدعين.

المادة 95: فور استلام مذكرة الرد، يقوم رئيس قلم المحكمة العليا بإخطار المدعي بذلك بخطاب مع إشعار بالاستلام أو بواسطة مُحضر قضائي.

يمكن للمدعي، إذا رأى ذلك ضرورياً، خلال مدة خمسة عشر يوماً من تاريخ هذا الإخطار، أن يقدم مذكرة رد عن طريق محام إلى رئيس قلم المحكمة العليا.

Article 96 : le dossier peut être consulté par le Ministère public et les parties.

Les parties peuvent également se faire remettre à leurs frais copies et pièces.

Article 97 : quand le dossier est en état, le greffier de la chambre le transmet au président pour désignation d'un rapporteur.

Le dossier est réputé en état :

- lorsqu'à l'expiration du délai de trente jours, le ou les défendeurs n'ont pas déposé de mémoire en réponse ;
- vingt et un jours francs après la notification par le Greffier en chef aux demandeurs des mémoires en réponse.

Article 98 : le rapporteur désigné peut soulever d'office les moyens prévus à l'article précédent.

Il renvoie le dossier au greffier dans un délai maximum de trente jours sans y joindre son rapport.

Il transmet son rapport sous pli confidentiel au Président de la chambre qui en communique copie au Procureur général dans les mêmes conditions.

Article 99 : le dossier établi au greffe est transmis sans délai au Procureur général en même temps que les copies de mémoires qui lui reviennent.

Le Procureur général dans ses conclusions, propose une solution au litige. Il peut d'office soulever tout moyen.

Il adresse, dans un délai de trente jours, sous pli confidentiel, ses conclusions au Président de la chambre qui les communique à la section concernée.

Il renvoie le dossier au greffe.

Article 100 : dès réception du dossier, le greffier de la chambre le soumet au président de la section saisie pour enrôlement.

La date d'audience est notifiée au Procureur général et aux autres membres de la section saisie par le greffier de la chambre. Les parties en sont informées par l'affichage du rôle.

Aucun renvoi ne peut être accordé sauf si la Cour l'estime utile.

Article 101 : les règles concernant la publicité, la police et la discipline des audiences devant la Chambre judiciaire sont fixées par le règlement intérieur de la Cour suprême.

المادة 96: يمكن للنيابة العامة والأطراف الاطلاع على الملف.

كما يمكن للأطراف أن يحصلوا، على نفقتهم الخاصة، على نسخ ووثائق من الملف.

المادة 97: عندما يكون الملف جاهزًا، يقوم كاتب الضبط بالغرفة بتحويله إلى رئيس الغرفة لتعيين مقرر.

يعتبر الملف جاهزًا:

- عند انتهاء مهلة الثلاثين يومًا وعدم تقديم المدعي عليهم مذكرة رد؛
- بعد واحد وعشرين يومًا من إخطار رئيس قلم المحكمة للمدعين بمذكرات الرد.

المادة 98: يمكن للمقرر المعين أن يثير من تلقاء نفسه الأسباب المنصوص عليها في المادة السابقة.

يعيد الملف إلى الكاتب في مهلة أقصاها ثلاثون يومًا دون إرفاق تقريره.

يُرسل تقريره في ظرف سري إلى رئيس الغرفة الذي يُعطي نسخة منه إلى المدعي العام تحت نفس الشروط.

المادة 99: يُرسل الملف المُعد في قلم المحكمة بدون تأخير إلى المدعي العام بالتزامن مع نسخ المذكرات التي تخصه.

يقترح المدعي العام في استنتاجاته حلاً للتراع. يمكنه من تلقاء نفسه أن يثير أي سبب.

ويُرسل، في مهلة ثلاثين يومًا في ظرف سري، استنتاجاته إلى رئيس الغرفة الذي يُعلم بها القسم المعني.

ويعيد الملف إلى قلم المحكمة.

المادة 100: فور استلام الملف، يُعرضه كاتب الغرفة على رئيس القسم المختص للتسجيل في جدول الجلسات.

يُعلن تاريخ الجلسة للمدعي العام وأعضاء القسم المختص من قبل كاتب الغرفة. يُعلم الأطراف بذلك عن طريق نشر جدول الجلسات.

لا يُمنح أي تأجيل إلا إذا رأت المحكمة ذلك مفيدًا.

المادة 101: تُحدد قواعد العلانية، والنظام، والانضباط في جلسات الغرفة القضائية بموجب اللائحة الداخلية للمحكمة العليا.

Article 102 : à l'audience, le rapporteur lit son rapport. Le Procureur général présente ses conclusions et les conseils des parties présentent, le cas échéant, leurs observations sur le rapport.

L'affaire est mise en délibéré.

Tout membre de la Cour qui, avant l'audience n'a eu communication ni du rapport, ni des conclusions du Procureur général, peut exiger d'en prendre connaissance avant de se prononcer.

Dans ce cas, l'affaire est renvoyée à une audience ultérieure.

Article 103 : dans les délibérations de la Cour, les opinions sont recueillies par le Président suivant l'ordre de nominations en commençant par le conseiller le plus jeune. Le rapporteur opine toujours le premier et le Président le dernier.

Article 104 : les arrêts sont rendus, soit à l'audience à laquelle ont lieu les débats, soit à une audience ultérieure dont la date est précisée par le Président de la chambre. Ils sont rendus par trois membres de la formation à la majorité des voix.

Article 105 : si la Chambre judiciaire estime que le pourvoi n'a pas été régulièrement formé ou que les conditions légales ne sont pas remplies, elle rend, suivant le cas, un arrêt d'irrecevabilité ou de déchéance.

La Chambre judiciaire rend un arrêt de non-lieu à statuer si le pourvoi est devenu sans objet.

Si le pourvoi est recevable mais que la Chambre judiciaire le juge mal fondé, elle rend un arrêt de rejet.

Article 106 : lorsque la Chambre judiciaire casse et annule la décision qui lui est déférée, elle peut renvoyer l'affaire soit devant une autre juridiction de même ordre et de même rang que celle dont émane la décision attaquée, soit devant la même juridiction autrement composée.

Article 107 : la Chambre judiciaire peut casser sans renvoi lorsque la cassation n'implique pas qu'il soit à nouveau statué sur le fond.

Elle peut aussi, en cassant sans renvoi, mettre fin au litige lorsque les faits, tels qu'ils ont été souverainement constatés et appréciés par les juges du fond, lui permettent d'appliquer la règle de droit appropriée.

المادة 102: في الجلسة، يقرأ المقرر تقريره. يُقدم المدعي العام استنتاجاته ومحامو الأطراف، عند الاقتضاء، يقدمون ملاحظاتهم على التقرير.

تُوضع القضية قيد المداولة.

يمكن لأي عضو في المحكمة، الذي لم يطلع على التقرير أو استنتاجات المدعي العام قبل الجلسة، أن يطلب الاطلاع عليهم قبل إصدار حكمه.

في هذه الحالة، تُؤجل القضية إلى جلسة لاحقة.

المادة 103: في المداولات داخل المحكمة، يجمع الرئيس الآراء وفقاً لترتيب التعيينات، بدءاً من المستشار الأصغر سناً. يُعبر المقرر عن رأيه دائماً أولاً والرئيس آخراً.

المادة 104: تصدر الأحكام، إما في الجلسة التي تجري فيها المناقشات، أو في جلسة لاحقة يحدد تاريخها رئيس الغرفة. تصدر الأحكام من قبل ثلاثة أعضاء من الهيئة بأغلبية الأصوات.

المادة 105: إذا اعتبرت الغرفة القضائية أن الطعن لم يُقدم بشكل نظامي أو أن الشروط القانونية لم تُستوف، فإنها تصدر، حسب الحالة، حكماً بعدم القبول أو بالسقوط.

تصدر الغرفة القضائية حكماً بعدم الفصل في الطعن إذا أصبح بلا موضوع.

إذا كان الطعن مقبولاً ولكن الغرفة القضائية ترى أنه غير مبرر، فإنها تصدر حكماً بالرفض.

المادة 106: عندما تقوم الغرفة القضائية بنقض وإلغاء القرار المحال إليها، يمكنها إعادة القضية إما إلى جهة قضائية أخرى من نفس الدرجة والمستوى التي صدر عنها القرار المطعون فيه، أو أمام نفس الجهة مع تغيير تشكيلتها.

المادة 107: يمكن للغرفة القضائية أن تقضي بالنقض دون إحالة عندما لا يتطلب النقض الفصل مجدداً في الموضوع.

كما يمكنها، عند النقض دون إحالة، أن تنهي النزاع عندما تسمح الوقائع، كما تم تحديدها وتقييمها بشكل سيادي من قبل قضاة الموضوع، بتطبيق القاعدة القانونية المناسبة.

4

En ces cas, elle se prononce sur la charge de dépens afférents aux instances devant les juges du fond.

L'arrêt emporte exécution forcée.

Article 108 : lorsque le moyen soulevé n'est pas fondé et qu'il n'existe pas de moyens à soulever d'office, la chambre décide le rejet du pourvoi.

Article 109 : la Chambre judiciaire peut annuler une partie de la décision lorsque la nullité ne vicie qu'une ou quelques-unes de ses dispositions.

Article 110 : une expédition de l'arrêt qui a admis le pourvoi en cassation et ordonné le renvoi est délivrée par le greffier de la chambre au Procureur général près la Cour suprême dans les huit jours.

Cette expédition est adressée avec le dossier de la procédure au Procureur général près la Cour d'appel qui en assure l'exécution.

A la diligence de ce magistrat, l'arrêt est signifié aux parties par voie d'huissier.

Une expédition est également adressée par le Procureur général près la Cour suprême au magistrat chargé du Ministère public près la Cour ou le tribunal qui a rendu la décision annulée, ainsi qu'au Greffier en chef compétent pour mention sur les registres de la juridiction dont émane la décision annulée.

Article 111 : lorsqu'un jugement est annulé pour violation de formes substantielles prescrites par la loi, une expédition de l'arrêt est transmise au Ministère public.

Article 112 : les arrêts de la Chambre judiciaire sont motivés. Ils visent les textes dont il est fait application et comportent l'énoncé et l'analyse des moyens produits à la base de la décision.

Ils comportent également :

- les noms, prénoms, qualités et domiciles des parties ;
- les mémoires produits ;
- la composition de la chambre ;
- la date de l'arrêt.

Les arrêts mentionnent, en outre, que le rapporteur a donné lecture de son rapport, les parties ont été entendues en leurs observations et le Procureur général en ses conclusions.

Ils précisent qu'ils ont été rendus en audience publique après en avoir délibéré conformément à la loi

في هذه الحالات، تقرر بشأن تحمل نفقات الدعوى أمام قضاة الموضوع.

يكون للحكم قوة التنفيذ الجبري.

المادة 108: عندما لا يكون السبب المثار مبرراً ولا توجد أسباب للرفع من تلقاء نفسها، تقرر الغرفة رفض الطعن.

المادة 109: يمكن للغرفة القضائية أن تلغي جزءاً من القرار عندما تقتصر البطلان على واحدة أو بعض أحكامه.

المادة 110: يتم تسليم نسخة من الحكم الذي قبل الطعن بالنقض وأمر بالإحالة من قبل كاتب الضبط للغرفة إلى المدعي العام لدى المحكمة العليا في غضون ثمانية أيام.

ويتم إرسال نسخة منه مصحوبة بملف القضية إلى المدعي العام لدى محكمة الاستئناف المعنية بالتنفيذ.

ويتم إبلاغ الأطراف عبر محضر القضاء بناء على طلب القاضي.

يقوم المدعي العام لدى المحكمة العليا بإرسال نسخة منه إلى قاضي النيابة العامة لدى المحكمة التي أصدرت القرار الذي تم إلغاؤه، وأيضاً إلى رئيس قلم المحكمة المختص لتسجيله في سجلات المحكمة التي أصدرت القرار الملغي.

المادة 111: في حال تم إلغاء الحكم بسبب مخالفة الشروط الإجرائية الأساسية التي ينص عليها القانون، ترسل نسخة من القرار إلى النيابة العامة.

المادة 112: تُعلل الأحكام الصادرة العرفية القضائية. وتشمل الأحكام الصادرة عن الغرفة القضائية بيان وتحليل الأسباب التي اعتمد عليها القرار الصادر.

هذه الأحكام تشمل أيضاً :

- أسماء الأطراف وألقابهم وصفاتهم وأماكن إقامتهم؛
- المذكرات المقدمة؛
- تكوين الغرفة؛
- تاريخ صدور الحكم.

يجب أن يذكر في هذه الأحكام أيضاً، إضافة إلى قراءة التقرير من قبل المقرر، بأنه تم الاستماع إلى إدلاء المتقاضين وملاحظاتهم وكذا الاطلاع على مذكرات المدعي العام.

يجب أيضاً الإشارة بأنه تم اتخاذ هذه الأحكام في جلسة علنية بعد إجراء التداول وفقاً للقانون.

Article 113 : l'arrêt d'irrecevabilité, de déchéance ou de rejet condamne le demandeur aux dépens.

Le défendeur qui succombe, même s'il fait défaut, est condamné, en sus de dépens au remboursement des frais engagés.

En cas d'annulation, la Cour peut réserver les dépens.

Article 114 : en cas de désistement du ou des demandeurs, le dossier est aussitôt transmis au Président de la Chambre judiciaire pour enrôlement à l'audience la plus proche.

L'arrêt qui donne acte au désistement est enregistré régulièrement. Cependant, les dépens et, le cas échéant, les frais engagés sont mis à la charge du ou des demandeurs.

Article 115 : l'arrêt qui a rejeté la demande en cassation ou prononcé la cassation sans renvoi est délivré dans les huit jours au Procureur général près la Cour suprême par extrait signé du Greffier en chef de ladite Cour.

L'extrait est adressé au magistrat du Ministère public près la juridiction qui a rendu la décision attaquée.

Il est notifié aux parties à la diligence de ce magistrat.

Article 116 : lorsqu'une demande en cassation a été rejetée, la partie qui a succombé ne peut plus se pourvoir en cassation contre le même jugement ou arrêt, sous quelque prétexte et par quelque moyen que ce soit.

Lorsque, après cassation d'un premier arrêt ou jugement rendu en dernier ressort, le deuxième arrêt ou jugement rendu dans la même affaire, entre les mêmes parties possédant les mêmes qualités et attaqué par les mêmes moyens, l'affaire est portée devant les chambres réunies de la Cour suprême, dans les conditions prévues aux **articles 82 et 86** ci-dessus.

Mention de l'arrêt statuant sur le pourvoi en cassation est portée en marge de la minute de la décision attaquée.

Section II : des dispositions particulières à la section pénale

Article 117 : le pourvoi est formé dans un délai de dix jours francs si la décision attaquée est contradictoire.

4

المادة 113: يدين الحكم بالرفض أو الإسقاط أو الإلغاء المدعي بدفع التكاليف .

ويدان المدعى عليه الذي ثبت عليه ذلك وإن كان غائباً بدفع الرسوم الملزمة، إضافة إلى الخسائر.

وفي حال تم إلغاء الحكم، تتكفل المحكمة بالخسائر.

المادة 114: في حال تنازل المدعي أو المدعون يتم رفع الملف فوراً إلى رئيس الغرفة القضائية ليدرج في جدول الجلسة المقبلة .

يتم تدوين الحكم القاضي بالتنازل مجاناً، مع العلم بأن الخسائر، وعند الاقتضاء الرسوم الملزمة، تكون على عاتق المدعي أو المدّعين.

المادة 115 : يتم إصدار الحكم القاضي برفض طلب النقض أو القاضي بالنقض دون استئناف في غضون ثمانية أيام، مع إرسال نسخة منه إلى المدعي العام لدى المحكمة العليا تحمل توقيع رئيس قلم المحكمة المعنية .

ويتم إرسال نسخة أيضاً إلى قاضي النيابة العامة لدى المحكمة التي أصدرت القرار المطعون فيه.

ويتم إبلاغه إلى المتقاضين بطلب من القاضي.

المادة 116: عندما يتم رفض عريضة النقض لا يمكن للطرف الذي قدمها إعادة تقديمها مطالباً بذلك إلغاء نفس الحكم أو القرار تحت أي ظرف أو أي سبب كان .

وعندما يتم إلغاء حكم أو قرار أخير، وإصدار حكم أو قرار ثاني في إطار نفس القضية وبين نفس الأطراف المنعوتة بنفس الصفات ويتم الطعن فيه بنفس الأسباب، تحال القضية أمام غرف المحكمة العليا مجتمعة، وفقاً للشروط الواردة في المادتين 82 و86 أعلاه .

وتتم الإشارة إلى القرار الفاصل في الطعن بالنقض على هامش النسخة الأصلية من القرار المطعون فيه .

القسم الثاني: الأحكام الخاصة بأقسام الجنايات

المادة 117: يتم إيداع عريضة الطعن في مدة عشرة أياماً كاملة إذا كان حكماً حضورياً.

4

Toutefois, le délai de pourvoi ne court, pour la partie qui n'a pas été informée de la date de la décision, qu'à compter de la signification du jugement ou de l'arrêt.

Article 118 : la partie condamnée en appel à une peine d'emprisonnement et qui a formé pourvoi peut, si elle est détenue, solliciter une mise en liberté par simple requête adressée au Président de la Cour.

Dans ce cas, il est procédé sans délai, à la diligence du greffier de la Chambre judiciaire, à l'enregistrement de la requête et la mise au rôle de l'affaire.

Section III : des dispositions particulières aux sections civile et sociale

Articles 119 : le pourvoi est formé dans un délai d'un mois qui court le lendemain du jour de l'arrêt s'il est contradictoire et, à l'égard des décisions par défaut, à compter du jour ou l'opposition n'est plus recevable.

Le délai court le lendemain du jour où il est devenu définitif lorsqu'il s'agit de jugements rendus en dernier ressort par les tribunaux d'instance et les justices de paix.

Article 120 : les moyens nouveaux ne sont pas recevables devant la Cour suprême. Peuvent néanmoins être invoqués pour la première fois, sauf disposition contraire :

- le moyen de pur droit ;
- les moyens nés de la décision attaquée.

Article 121 : sur le point qu'elle atteint, la cassation replace les parties dans l'état où elles se trouvaient avant la décision cassée.

Elle entraîne, sans qu'il y ait lieu à une nouvelle décision, l'annulation par voie de conséquence de toute décision qui est la suite, l'application ou l'exécution de la décision cassée ou qui s'y attache par un lien de dépendance nécessaire.

Article 122 : devant la juridiction de renvoi, l'instruction est reprise en l'état de la procédure non atteinte par la cassation.

Les parties peuvent invoquer de nouveaux moyens à l'appui de leurs prétentions.

غير أنه بالنسبة للطرف الذي لم يبلغ بتاريخ صدور القرار، تكون المهلة المحددة للاستئناف من تاريخ صدور الحكم أو القرار.

المادة 118: الطرف المدان في الاستئناف بعقوبة السجن وتقدم بعريضة طعن بينما هو محبوساً، بإمكانه أن يطالب بالإفراج عبر التماس يرفعه إلى رئيس المحكمة.

ويتم تسجيل الالتماس من دون تأخير بطلب من كاتب الغرفة القضائية، ليدرج من ثم في جدول القضية.

القسم الثالث: أحكام خاصة بالقسمين المدني والاجتماعي

المادة 119: يجب تقديم عريضة الطعن في غضون شهر واحد ابتداء من اليوم التالي من تاريخ صدور الحكم إذا كان الحكم حضورياً، أما بخصوص الأحكام الغيابية فيبدأ التقديم منذ اليوم الذي لم يعد الاعتراض فيه مقبولاً.

وتبدأ المدة في النفاذ ابتداء من اليوم التالي من صدور الحكم النهائي بخصوص الأحكام النهائية التي تصدرها محاكم الصلح.

المادة 120: الأسباب الجديدة غير مقبولة أمام المحكمة العليا. غير أنه يجوز التحجج بها لأول مرة ما لم ينص على خلاف ذلك:

- وسائل الحق الخالص؛

- الأسباب الناتجة عن القرار المطعون فيه.

المادة 121: بموجب حكم الإلغاء يضطر المتقاضون للرجوع إلى الحالة التي كانوا عليها قبل صدور الحكم الملغى.

كما يلغي نتيجة لهذا القرار، دون الحاجة إلى أخذ قرار جديد، أي قرار يقضي بتطبيق أو تنفيذ القرار الملغى أو المتصل به اتصالاً وثيقاً.

المادة 122: أمام المحكمة التي تستأنف فيها القضية، يتم إجراء التحقيق في الحالة التي كانت عليها القضية قبل الطعن فيها.

ويجوز للأطراف تقديم أسباب جديدة لإثبات ادعاءاتهم.

4

4

La recevabilité des prétentions nouvelles est soumise aux règles qui s'appliquent devant la juridiction dont la décision a été cassée.

Les parties qui ne formulent pas des moyens nouveaux ou des nouvelles prétentions sont réputées s'en tenir aux moyens et prétentions dont la décision a été cassée. Il en est de même de celles qui ne comparaissent pas.

Chapitre II : de la procédure devant la Chambre administrative

Article 123 : la Chambre administrative est saisie par requête introductive d'instance signée du demandeur ou de son avocat. Lorsqu'elle émane d'une personne publique, elle est signée de l'autorité compétente pour représenter l'Etat ou la collectivité autonome intéressée ou d'un fonctionnaire ayant reçu délégation à cet effet.

Section I : de la procédure devant la section contentieuse

Article 124 : la section contentieuse est saisie soit en plein contentieux soit pour excès de pouvoir.

Article 125 : en plein contentieux, la section contentieuse de la Chambre administrative est saisie par un pourvoi en cassation.

Article 126 : le recours pour excès de pouvoir est exercé directement devant la section contentieuse.

Article 127 : les dossiers de procédure sont enregistrés dès leur réception par le Greffier en chef de la Cour suprême qui les transmet au Président de la chambre. Celui-ci désigne un rapporteur qui peut proposer l'enrôlement ou la déchéance.

A compter de l'enregistrement d'une requête, la section contentieuse dispose d'un délai de trois mois pour procéder à l'enrôlement de l'affaire et d'un délai de six mois pour notifier son arrêt définitif.

En cas de déchéance, le rapporteur propose au Président de la chambre de prononcer par voie d'ordonnance la déchéance.

Lorsque les circonstances particulières de l'affaire le justifient, le Président de la Chambre administrative peut, dès l'enregistrement de la requête, fixer des délais différents. Les parties en sont averties sans délai.

Lorsque la Chambre administrative constate que le litige dont elle est saisie nécessite de saisir la Cour de justice de la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale ou une autre juridiction internationale d'une question préjudicielle, les délais mentionnés aux alinéas précédents sont suspendus à

et يتم قبول الادعاءات الجديدة وفقاً للقواعد المنطبقة أمام المحكمة التي أصدرت القرار الذي تم إلغاؤه.

تعتبر الأطراف التي لا تأتي أسباباً جديدة أو ادعاءات جديدة بأنها مكتفية بحججها وادعاءاتها التي قدمتها إلى المحكمة التي أصدرت القرار الملغى. وكذا الحال بالنسبة للأطراف التي لم تحضر في الجلسة.

الفصل الثاني: الإجراء أمام الغرفة الإدارية

المادة 123: يتم التماس الغرفة الإدارية عن طريق طلب خطي موقع من المدعي أو محاميه. وعندما يكون الالتماس من شخصية عمومية يوقع من قبل السلطة المختصة التي تمثل الدولة أو التجمع المستقل المعني أو الموظف المخول لهذا الغرض.

القسم الأول: الإجراء أمام قسم المنازعات

المادة 124: يُنظر في قسم التقاضي إما في دعوى قضائية كاملة أو بسبب تجاوز السلطة.

المادة 125: في حالة النزاع الكامل، يُلتبس قسم المنازعات التابع للغرفة الإدارية عن طريق الطعن بالنقض.

المادة 126: يُمارس الانتصاف من تجاوز السلطة مباشرة أمام قسم المنازعات.

المادة 127: يقوم رئيس قلم المحكمة العليا بتسجيل ملفات الإجراء فور استلامها ورفعها إلى رئيس الغرفة الذي يعين قاضياً لتحضير الدعوى، وقد يقترح هذا الأخير تسجيلها أو إسقاطها.

يمتلك قسم المنازعات، اعتباراً من تاريخ تسجيل الطلب، أجل ثلاثة أشهر للنظر في القضية وأجل ستة أشهر للإخطار بحكمه النهائي.

وفي حالة الإسقاط، يقترح المقرر على رئيس الغرفة أن ينطق بالإسقاط بأمر.

وعندما تبرر الظروف الخاصة للقضية ذلك، يجوز لرئيس الغرفة الإدارية، بمجرد تسجيل الطلب، أن يحدد حدوداً زمنية مختلفة. ويخطر الطرفان بذلك فوراً.

وفي حين تبين للغرفة الإدارية أن النزاع المعروض عليها يتطلب الإحالة أمام محكمة الجماعة الاقتصادية والنقدية لدول أفريقيا المركزية أو أي محكمة دولية أخرى في قضية لإلحاق

4

4

compter de la date de saisine de la juridiction internationale compétente pour statuer sur la question préjudicielle et jusqu'à la notification aux parties de la décision rendue par cette juridiction.

Article 128 : le délai de recours pour excès de pouvoir est de trois mois. Ce délai court de la date de publication de la décision attaquée ou de sa notification.

Avant de se pourvoir contre une décision individuelle, les intéressés doivent introduire un recours hiérarchique ou gracieux tendant à faire rapporter ladite décision.

Sous-section I : des dispositions applicables à la section contentieuse statuant en premier et dernier ressort

Article 129 : la Chambre administrative ne peut être saisie que par voie de recours contre une décision explicite ou implicite d'une autorité publique, y compris en matière indemnitaire.

Article 130 : le silence gardé par une autorité publique pendant une durée de quatre mois sur une réclamation vaut une décision implicite de rejet de cette réclamation.

Toutefois, en matière de recours indemnitaire, toute décision explicite intervenant postérieurement à l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent fait courir un nouveau délai de recours de trois mois.

Article 131 : la requête contient, à peine d'irrecevabilité, l'exposé détaillé des faits et moyens du litige ainsi que des conclusions dont le demandeur saisit la juridiction.

Un mémoire qui ne contient l'exposé d'aucun moyen, d'aucun fait ou d'aucune conclusion est rejeté.

Article 132 : la requête et les pièces qui y sont jointes sont établies en autant de copies qu'il y a de parties en cause.

Article 133 : lorsque la requête ne remplit pas les conditions prévues aux **articles 128 à 132 ci-dessus**, le greffier en informe le demandeur et lui fixe un délai, qui ne peut être inférieur à un mois, pour régulariser sa requête. Passé ce délai, le Président de la Chambre administrative peut rejeter la requête par ordonnance sans audience préalable, conformément aux dispositions de la loi relative à l'organisation et au fonctionnement des juridictions statuant en matière de contentieux administratif.

ضرر، يتم تعليق الأجل المذكورة في الفقرات السابقة ابتداء من تاريخ الإحالة إلى المحكمة الدولية المختصة بالبت في هذه المسألة إلى أن يتم إبلاغ الأطراف بقرار هذه المحكمة .

المادة 128: الحد الزمني للطعن في تجاوز السلطة هو ثلاثة أشهر. وتبدأ تلك الفترة من تاريخ نشر القرار المطعون فيه أو تاريخ إخطاره.

قبل الطعن في قرار فردي، يجب على الأشخاص المعنيين رفع دعوى هرمية أو على سبيل الهبة لإلغاء ذلك القرار.

القسم الفرعي الأول: أحكام تنطبق على الغرفة الإدارية المختصة بالنظر في الأحكام الأولية والنهائية

المادة 129: لا تتم الإحالة إلى الغرفة الإدارية إلا عن طريق الطعن ضد قرار صريح أو ضمني أصدرته سلطة عامة، بما في ذلك طلبات التعويض .

المادة 130: تعتبر حالة الصمت التي تبقى عليها السلطة العامة لمدة أربعة أشهر تجاه مطالبة ما، بمثابة قرار ضمني برفض المطالبة.

غير أنه في حالة دعوى التعويض، فإن أي قرار صريح يتخذ بعد انقضاء الفترة المنصوص عليها في الفقرة الفرعية السابقة يستغرق فترة ثلاثة أشهر أخرى.

المادة 131: يتضمن الطلب، في حال عدم مقبوليته، بياناً مفصلاً بوقائع النزاع وأسسه وبأقوال المدعي أمام المحكمة.

ويرفض الطلب الذي لا يتضمن أي بيان للأسباب أو الوقائع أو الاستنتاجات.

المادة 132: يحذر الطلب والوثائق المرفقة به بأكبر عدد من النسخ بقدر ما يكون هناك أطراف في الطلب.

المادة 133: إذا كان الطلب لا يستوفي الشروط المنصوص عليها في المواد من 128 إلى 132 أعلاه، يقوم كاتب المحكمة بإشعار المدعي ويحدد له مدة زمنية لا تكون أقل من شهر لتصحيح شكواه. وبعد نفاذ هذه المدة، يجوز لرئيس الغرفة الإدارية رفض الشكوى بأمر يصدره دون جلسة محاكمة مسبقة، وفقاً لأحكام القانون الخاص بتنظيم وسير عمل المحاكم المختصة بالنظر في المنازعات الإدارية.

Article 134 : après l'enregistrement de la requête, le Président de la Chambre administrative désigne sans délai parmi les magistrats de la chambre, un rapporteur à qui il transmet le dossier en vue de sa mise en état.

Le rapporteur prescrit la notification de la requête et des pièces qui y sont jointes aux parties intéressées et fixe le délai dans lequel elles peuvent produire un mémoire en défense.

Il prescrit les mesures d'instruction qu'il estime nécessaires à la solution du litige et peut notamment ordonner la communication de toute pièce ou document et faire procéder à toute mesure d'expertise contradictoire.

Article 135 : les mémoires en défense sont déposés au greffe de la juridiction ou lui sont adressés par lettre avec accusé de réception. Ils sont signés par leurs auteurs et accompagnés, le cas échéant, d'un bordereau récapitulatif des pièces qui y sont jointes.

Article 136 : les mémoires en défense sont transmis aux demandeurs et, le cas échéant, aux parties, qui peuvent produire de nouvelles observations dans un délai de quinze jours suivant la notification du mémoire en défense. Ces nouvelles observations sont communiquées aux défendeurs et, le cas échéant, aux parties, qui disposent d'un nouveau délai de quinze jours pour y répondre.

Le rapporteur ou le Président de la Chambre administrative saisie peut prolonger les délais mentionnés ci-dessus lorsque les circonstances particulières de l'affaire le justifient.

Article 137 : lorsqu'un défendeur n'a pas produit de mémoire en défense dans le délai qui lui était imparti en application de l'article 79 de la présente loi, le Président de la Chambre administrative le met en demeure de le produire dans un délai qui ne peut être supérieur à quinze jours.

Si cette mise en demeure reste sans effet, le défendeur est réputé avoir acquiescé aux faits exposés dans le recours et l'affaire est jugée sans délai.

Article 138 : lorsque le rapporteur estime que l'affaire est en état d'être jugée, il transmet le dossier au commissaire à la loi, qui dispose d'un délai de quinze jours pour rédiger ses conclusions.

المادة 134: بعد تسجيل الطلب، يقوم رئيس الغرفة الإدارية دون تأخير بتعيين مقرراً من بين قضاة الغرفة ليرفع إليه الملف للتحضير.

يقوم المقرر بإبلاغ الأطراف المعنية بالطلب والوثائق المرفقة به ويحدد مدة لتقوم الأطراف المتقاضية فيها بإنتاج مذكرات الدفاع.

كما يقوم بتوضيح شروط التحقيق التي يراها ضرورية لحل النزاع، وعلى وجه الخصوص بأمر بتبليغ أي وثيقة أو ملف ليقوم بعد ذلك بتطبيق شروط التقرير الحضورى.

المادة 135: يتم تقديم مذكرات الدفاع إلى قلم المحكمة أو ترسل إليه عبر رسالة مع وصل الاستلام. يجب أن تحمل المذكرات توقيع كاتبها وتكون مصحوباً بها، وعند الاقتضاء، جدول قائمة الوثائق المرافقة.

المادة 136: تُرفع مذكرة الدفاع إلى المدعى، وعند الاقتضاء، إلى الأطراف لتقوم بتقديم ملاحظاتها الجديدة خلال خمسة عشر يوماً مع بعد تبليغها بمذكرة الدفاع وترسل هذه الملاحظات الجديدة إلى المدعى عليه، وعند الاقتضاء، إلى الأطراف لترد إليها في غضون خمسة عشر يوماً.

بإمكان المقرر أو رئيس الغرفة الإدارية التي أحيلت إليها القضية تمديد المدد الزمنية المذكورة أعلاه إذا تدخلت ظروف خاصة بالقضية.

المادة 137: في حال لم يتمكن المدعى عليه من تقديم مذكرته الدفاعية في حدود الوقت المخصص وفقاً للمادة 79 من هذا القانون، يقوم رئيس الغرفة الإدارية بإنذاره ليقدم المذكرة في موعد جديد لا يتجاوز خمسة عشر يوماً.

وإذا ظل هذا الإشعار الرسمى بلا أثر، يعتبر المدعى عليه قد وافق على الوقائع المبينة في الاستئناف وُبتت في القضية دون تأخير.

المادة 138: في حال حكم المقرر بجاهزية القضية للمحاكمة، يرفع الملف إلى المفوض القانوني ليعد مذكراته في خلال ثلاثين يوماً.

A l'issue de ce délai, le dossier est transmis au Président de la Chambre administrative en vue de son enrôlement.

Article 139 : le Président de la Chambre administrative arrête le rôle des audiences, qui est affiché au sein de la juridiction et communiqué aux parties concernées qui sont convoquées au moins sept jours avant l'audience.

Article 140 : lors de l'audience, après le rapport établi sur chaque affaire, les conseils des parties peuvent présenter des observations orales à l'appui de leurs conclusions écrites.

A l'issue de ces observations, le commissaire à la loi prononce publiquement ses conclusions sur l'affaire.

Article 141 : après l'audience, l'affaire est délibérée hors la présence des parties, du commissaire à la loi et du greffier.

Article 142 : la décision est signée par le Président de la formation de jugement et le greffier puis notifiée immédiatement à l'ensemble des parties.

Sous-section II : des dispositions applicables à la section contentieuse en matière de cassation

Article 143 : pour les recours en cassation présentés devant la Chambre administrative, le ministère d'avocat est obligatoire à peine d'irrecevabilité de la requête.

Article 144 : en application des dispositions de la loi relative à l'organisation judiciaire, l'avocat intervenant devant la Chambre administrative de la Cour suprême doit avoir au moins cinq ans d'exercice effectif de sa profession.

Article 145 : les dispositions des articles 129 à 142 ci-dessus sont applicables devant la Chambre administrative de la Cour suprême statuant comme juge de cassation.

Sous-section III : des dispositions applicables en matière de référé

Article 146 : la requête en référé est présentée par un mémoire distinct qui comporte un exposé sommaire des faits et moyens du litige ainsi que les conclusions du demandeur.

ويعقد انقضاء هذه المدة، يتم رفع الملف إلى رئيس الغرفة الإدارية من أجل تقييدها.

المادة 139: يُحدد رئيس الغرفة الإدارية جدول جلسات الاستماع، الذي يعلق بمباني المحكمة ويبلغ إلى الأطراف المعنية التي يتم استدعاؤها بسبعة أيام قبل جلسة الاستماع.

المادة 140: أثناء جلسة الاستماع، وبعد قراءة التقرير الخاص بكل قضية، بإمكان كل طرف تقديم ملاحظاته شفهيًا لتدعيم حججه المكتوبة في مذكرته.

في نهاية هذه الملاحظات، يقوم المفوض القانوني بإعلان تقريره حول هذه القضية علنًا.

المادة 141: بعد الجلسة، يتم التداول في القضية دون حضور الأطراف والمفوض القانوني والكاتب.

المادة 142: يوقع رئيس المحكمة ورئيس الكاتب على القرار ومن ثم يُخطر به جميع الأطراف على الفور.

القسم الفرعي الثاني: أحكام تنطبق على قسم المنازعات المختص بالنظر في النقض

المادة 143: بالنسبة لعرائض الطعن بالنقض المقدمة إلى الغرفة الإدارية، يلزم تدخل المحامي وإلا يتم رفض العريضة.

المادة 144: بموجب أحكام القانون المتعلق بالتنظيم القضائي، يجب أن يكون للمحامي المتدخل أمام الغرفة الإدارية للمحكمة العليا خمس سنوات على الأقل من الممارسة الفعلية لمهنته.

المادة 145: تطبق أحكام المواد من 129 إلى 142 أعلاه أمام الغرفة الإدارية بالمحكمة العليا المختصة بالنظر في النقض.

القسم الفرعي الثالث: أحكام تطبق في الأمور المستعجلة

المادة 146: يتم تقديم طلب الأمور المستعجلة في مذكرة خاصة تتضمن ملخص الوقائع والحجج والأسباب المذكورة في هذه

القضية والمذكرات التي قدمها المدعي للمحكمة.

Article 147 : pour les référés tendant à la suspension d'une décision administrative ou au versement d'une provision, la requête est accompagnée d'une copie du recours en annulation ou du recours indemnitaire en complément duquel elle est présentée.

Article 148 : pour les référés mentionnés aux dispositions de la loi relative à l'organisation et au fonctionnement des juridictions statuant en matière de contentieux administratif, la requête précise les circonstances justifiant l'urgence de l'affaire.

Article 149 : dès son enregistrement, la requête en référé est communiquée au défendeur qui doit y répondre dans un délai de huit jours.

La date de l'audience est fixée par le juge des référés dès l'enregistrement de la requête et les parties en sont averties immédiatement.

Article 150 : la procédure devant le juge des référés est contradictoire, écrite ou orale.

Lors de l'audience, les parties peuvent présenter des arguments et moyens qu'ils n'ont pas développés par écrit.

Toutefois, les parties ne peuvent pas présenter de conclusions ou de demandes nouvelles lors de l'audience.

Article 151 : le juge des référés rend sa décision dans un délai de trente jours maximum à compter de l'enregistrement de la requête.

Sous-section IV : des dispositions applicables en matière de contentieux des élections locales

Article 152 : en application des dispositions de la loi relative à l'organisation et au fonctionnement des juridictions statuant en matière de contentieux administratif, le recours déposé par tout électeur, tout candidat ou tout parti politique ayant présenté des candidats tendant à l'annulation de l'élection des membres de l'assemblée d'une collectivité autonome est déposé au greffe de la Chambre administrative dans un délai de sept jours suivant la proclamation des résultats du scrutin.

Article 153 : le recours mentionné à l'article précédent est présenté par écrit et comporte l'énoncé des motifs des faits et de droit qui le fondent.

المادة 147: أما بالنسبة للقضاء المستعجل الخاص بتعليق قرار إداري ما، أو الخاص بدفع مقابل، يكون الطلب مصحوباً بنسخة من طلب الإلغاء أو طلب التعويض لترفق به.

المادة 148: بالنسبة للقضايا المستعجلة التي نصت عليها أحكام القانون المتعلقة بتنظيم وتسيير المحاكم المختصة بالنظر في المنازعات الإدارية، يجب أن تحدد في الطلب الظروف التي تبرر التعجيل في القضية.

المادة 149: يتم إبلاغ المدعى عليه بالطلب المستعجل فور تسجيله ليقوم بالرد عليه في أقرب وقت ممكن.

ويقوم قاضي الأمور المستعجلة بتحديد تاريخ الجلسة فور تسجيل الطلب، كما يتم إخطار المتقاضين فوراً بأي وسيلة.

المادة 150: يتم الإجراء أمام قاضي الأمور المستعجلة حضورياً كتابياً كان أو شفهيًا.

وخلال جلسة المحاكمة يستطيع المتقاضون عرض الإثباتات والأسباب التي لم يتمكنوا من تفصيلها كتابياً.

غير أنه لا يمكن للمتقاضين عرض مذكرات أو طلبات جديدة خلال الجلسة.

المادة 151: يصدر قاضي الإجراءات المستعجلة قراره في غضون فترة أقصاها ثلاثين يوماً من تاريخ تسجيل الطلب.

القسم الفرعي الرابع: الأحكام المطبقة على منازعات الانتخابات المحلية

المادة 152: تطبيقاً لأحكام القانون المتعلقة بتنظيم وسير عمل المحاكم التي تبت في مسائل المنازعات الإدارية، يودع الطعن الذي يقدمه أي ناخب أو أي مرشح أو حزب سياسي تقدم بمرشحين، لإلغاء انتخاب أعضاء جمعية تجمع مستقل في قلم الغرفة الإدارية في غضون سبعة أيام من إعلان نتائج الاقتراع.

المادة 153: يقدم الطعن المشار إليه في المادة السابقة كتابة ويتضمن بياناً بالأسباب التي تستند إليها الوقائع والقانون.

4

4

Il est communiqué un délai n'excédant pas sept jours à l'ensemble des personnes dont l'élection est contestée. Ces personnes disposent d'un délai de sept jours pour produire des observations.

Article 154 : les chambres réunies de la Cour suprême examinent et tranchent définitivement toutes les réclamations.

Dans le cas où les chambres réunies constatent l'existence d'irrégularités dans le déroulement des opérations, elles apprécient, eu égard à la nature et à la gravité de ces irrégularités s'il y a lieu, soit de maintenir lesdites opérations, soit de prononcer leur annulation totale ou partielle.

Article 155 : la Cour suprême proclame les résultats définitifs en audience solennelle.

Le Président de la Cour notifie sans délai les résultats au Président de la République.

Section II : de la procédure devant la section consultative

Article 156 : la section consultative de la Chambre administrative est saisie par requête du Gouvernement adressée à la Cour suprême sur la légalité des projets de lois et d'ordonnances.

Article 157 : la section consultative peut également être consultée par le Président de la République, le Président de l'Assemblée nationale, le Président du Sénat ou les membres du Gouvernement sur les difficultés apparues en matière administrative.

Article 158 : la section consultative dispose d'un délai de quinze jours maximum pour donner son avis.

Section III : des dispositions applicables au recours en révision

Article 159 : la révision peut être demandée en matière criminelle ou correctionnelle quelle que soit la juridiction qui a statué et la peine prononcée de manière définitive.

Article 160 : le recours en révision est ouvert :

- au Ministre en charge de la Justice ;
- au condamné ou, en cas d'incapacité, à son représentant légal ;

وتبلغ فترة لا تتجاوز سبعة أيام إلى جميع الأشخاص المطعون في انتخابهم. وتعطى مهلة سبعة أيام لتقديم ملاحظاتهم.

المادة 154: تنظر الغرف مجتمعة للمحكمة العليا في جميع الدعاوى وتبت فيها بشكل نهائي.

وحيثما يتبين للغرف مجتمعة وجود مخالفات في سير العمليات، عليها، مع مراعاة طبيعة هذه المخالفات وخطورتها، أن تقيم ما إذا كان من الضروري إما الإبقاء على تلك العمليات، أو إعلان إلغائها كلياً أو جزئياً.

المادة 155: تعلن المحكمة العليا النتائج النهائية في جلسة رسمية.

يقوم رئيس المحكمة العليا فوراً بإخطار رئيس الجمهورية بالنتائج.

القسم الثاني: الإجراءات المعروضة أمام القسم الاستشاري

المادة 156: ينظر القسم الاستشاري التابع للغرفة الإدارية بناء على طلب من الحكومة موجه إلى المحكمة العليا بشأن مشروعية مشاريع القوانين والأوامر.

المادة 157: يجوز لرئيس الجمهورية أو رئيس الجمعية الوطنية أو رئيس مجلس الشيوخ أو أعضاء الحكومة استشارة القسم الاستشاري بشأن الصعوبات المتعلقة بالمسائل الإدارية.

المادة 158: للقسم الاستشاري مدة أقصاها خمسة عشر يوماً لإبداء رأيه.

القسم الثالث: الأحكام المتعلقة بإجراءات إعادة النظر

المادة 159: يجوز طلب إعادة النظر في المسائل الجنائية أو الإصلاحية بصرف النظر عن المحكمة التي بتت والعقوبة المقررة بشكل نهائي.

المادة 160: اللجوء إلى إعادة النظر مفتوح:

- للوزير المكلف بالعدل؛
- للشخص المحكوم عليه أو ممثله القانوني في حالة العجز؛

- après la mort ou l'absence déclarée du condamné à ses enfants, à ses parents, à ses légataires universels ou à titre universel à ceux qui en auront reçu de lui la mission expresse.

- بعد وفاة المحكوم عليه أو غيابه المعلن لأطفاله أو لأبويه أو الموصى لهم أو بصفة عامة لأولئك الذين تلقوا منه الرسالة الصريحة.

Article 161 : le recours en révision, prévu par les dispositions de la loi relative à l'organisation et au fonctionnement des juridictions statuant en matière de contentieux administratif, dirigé contre un arrêt de la Chambre administrative de la Cour suprême est jugé par celle-ci siégeant en sections réunies dans les conditions prévues aux **articles 82 et 86** ci-dessus.

المادة 161: اللجوء إلى إعادة النظر المنصوص عليه في أحكام القانون المتعلق بتنظيم وسير عمل المحاكم التي تبت في المنازعات الإدارية، الموجه ضد حكم صادر عن الغرفة الإدارية للمحكمة العليا تبت فيه المحكمة العليا التي تجتمع في شكل أقسام وفق الشروط المنصوص عليها في المادتين 82 و 86 أعلاه.

TITRE V : DES COMMUNICATIONS GENERALES DE LA COUR SUPREME

الباب الخامس: الاتصالات العامة للمحكمة العليا

Article 162 : un rapport annuel est présenté au Président de la République sur la marche des procédures devant les chambres judiciaire et administrative de la Cour suprême.

المادة 162: يقدم تقرير سنوي إلى رئيس الجمهورية عن سير الإجراءات أمام الغرف القضائية والإدارية التابعة للمحكمة العليا.

Un état complet des affaires avec indication pour chacune d'elles de la date de l'enregistrement du pourvoi et de la chambre saisie est joint au rapport.

يرد في التقرير سرد كامل للقضايا يبين لكل منها تاريخ تسجيل الطعن والغرفة الملمتمة.

Le rapport appelle au besoin l'attention du Président de la République sur les constatations faites par la Cour à l'occasion de l'examen des pourvois, requêtes et rapports et lui fait part des améliorations qui lui paraissent de nature à remédier aux difficultés constatées.

يوجه التقرير، عند الاقتضاء، انتباه رئيس الجمهورية إلى النتائج التي توصلت إليها المحكمة في نظرها في الطعون والطلبات والتقارير، ويوضح له أي تحسينات ترى أنه من المرجح أن تعالج الصعوبات التي لوحظت.

Le rapport est publié au Journal officiel de la République.

وينشر التقرير في الجريدة الرسمية للجمهورية.

Article 163 : les arrêts de la Cour suprême sont publiés dans un bulletin dont les modalités d'impression et de diffusion sont fixées par le Premier Président assisté du bureau de la Cour.

المادة 163: تنشر أحكام المحكمة العليا في نشرة يحدد الرئيس الأول ترتيبات الطباعة والتوزيع بمساعدة مكتب المحكمة.

TITRE VI : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

الباب السادس: الأحكام المتنوعة والنهائية

Article 164 : les arrêts prononcés par les chambres judiciaire et administrative de la Cour suprême ne sont pas susceptibles d'opposition.

المادة 164: لا تخضع الأحكام الصادرة عن الغرف القضائية والإدارية للمحكمة العليا للاعتراض.

Article 165 : les arrêts de la Cour ne sont susceptibles d'aucun recours, sous réserve des dispositions relatives aux requêtes en rectification d'erreur matérielle, pour omission de statuer sur un ou plusieurs moyens ou en rabat d'arrêt.

المادة 165: لا تخضع أحكام المحكمة العليا للاستئناف، رهنأ بالأحكام المتعلقة بطلبات تصحيح الأخطاء الموضوعية، بسبب عدم البت في واحد أو أكثر من الدفوع القانونية أو ضد الحكم.

Ils s'imposent aux pouvoirs publics et à toutes les autorités administratives, militaires et juridictionnelles.

هي ملزمة للسلطات العامة وجميع السلطات الإدارية والعسكرية والقضائية.

Article 166 : la Cour suprême dispose d'un règlement intérieur approuvé par le Conseil constitutionnel.

Article 167 : la présente loi organique qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment l'Ordonnance N°02/PR/2021 du 24 février 2021, portant attributions, organisation, fonctionnement et règles de procédure devant la Cour suprême sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

φ

N'Djamena, le

المادة 166: للمحكمة العليا لائحة داخلية يقرها المجلس الدستوري.

المادة 167: يسجل هذا القانون الأساسي الذي يلغي جميع الأحكام السابقة المخالفة، ولا سيما الأمر رقم 02/رج/2021 م الصادر في 24 الذي ينص على اختصاصات وتنظيم وسير وأصول المحاكمات أمام المحكمة العليا، وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

φ

أنجمينا، بتاريخ 23 FEV ٢٠٢١

P. Le Président du Conseil National de Transition
2^{ème} vice-présidente

ع/رئيس المجلس الوطني الانتقالي
النائبة الثانية

Dr KHADIDJA ADOUM ATTIMER
الدكتورة خديجة آدم التميمير



Les Secrétaires de séance :
أمينا الجلسة

M. MOGENA DJENOM MICHELINE
السيد/ موجينا جينوم ميشيلين

M MAHAMAT TOGOÏ TEKILIO
السيد/ محمد توقوي تيكيليو

Article 166 : la Cour suprême dispose d'un règlement intérieur approuvé par le Conseil constitutionnel.

Article 167 : la présente loi organique qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment l'Ordonnance N°02/PR/2021 du 24 février 2021, portant attributions, organisation, fonctionnement et règles de procédure devant la Cour suprême sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

φ

N'Djamena, le

المادة 166: للمحكمة العليا لائحة داخلية يقرها المجلس الدستوري.

المادة 167: يسجل هذا القانون الأساسي الذي يلغي جميع الأحكام السابقة المخالفة، ولا سيما الأمر رقم 02/رج/2021 م الصادر في 24 الذي ينص على اختصاصات وتنظيم وسير وأصول المحاكمات أمام المحكمة العليا، وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

φ

أنجمينا، بتاريخ 23 FEV ٢٠٢١

P. Le Président du Conseil National de Transition
2^{ème} vice-présidente

ع/رئيس المجلس الوطني الانتقالي
النائبة الثانية



Dr KHADIDJA ADOUM ATTIMER

الدكتورة خديجة آدم التمبر

Les Secrétaires de séance :

أمين الجلسة

M. MOGENA DJENOM MICHELINE

السيد/ موجينا جينوم ميشيلين

M MAHAMAT TOGOÏ TEKILIO

السيد/ محمد توفوي تيكليو